

Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



February 6, 2012

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
House of Commons
Confederation Building,
Room 781
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment
Your file: 167832

Thank you for your letter of November 18, 2011, as well as the accompanying copy of your March 28, 2011 letter to our predecessors.

The matter of the lack of authority to regulate the release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under the *Feeds Act* and the *Seeds Act* was again before the Joint Committee at its meeting of December 15, 2011. At that time, members noted the advice given in your March 28, 2011 letter that amendments to the two Acts to address the Committee's concern are a priority, and will be introduced as soon as possible. It was the wish of members that we seek your advice as to the progress that has been made over the intervening months, and in particular whether you are yet in a position to indicate when it is anticipated that these amendments might be introduced.

- 2 -



We thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R.W. Runciman".

Senator Bob Runciman
Joint Chair

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Françoise Boivin".

Françoise Boivin, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5



MAR 21 2012

Quote: 172290

The Honourable Bob Runciman, Senator
Ms. Françoise Boivin, MP
Joint Chairs
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 23 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

RE: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

Thank you for your letter regarding legislative authority for the release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under the *Feeds Act* and the *Seeds Act*.

I am pleased to report to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) that the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) has continued its progress on the development of a proposal to introduce amendments into the aforementioned statutes. We are now in a position to proceed as soon as a legislative opportunity arises and remain hopeful that the amendments will be introduced during this Parliamentary session.

Again, thank you for bringing the SJC's concerns to my attention.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gerry Ritz".

Gerry Ritz, PC, MP

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, MP
Mr. Massimo Pacetti, MP

Canada

Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 février 2012

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Chambre des communes
Édifice de la Confédération
Pièce 781
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/97-6, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail –
Modification

V/Réf. : 167832

Merci de votre lettre du 18 novembre 2011, accompagnée d'une copie de votre lettre du 28 mars 2011 adressée à nos prédecesseurs.

La question du manque de pouvoir pour réglementer le rejet dans l'environnement de plantes et d'aliments nouveaux ayant un caractère particulier aux termes de la *Loi sur les aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences* a à nouveau été abordée par le Comité mixte à sa réunion du 15 décembre 2011. Les membres ont alors remarqué que dans votre lettre du 28 mars 2011, vous affirmiez qu'il était prioritaire d'apporter des amendements aux deux lois pour donner suite aux préoccupations du Comité, et que ces amendements seraient introduits le plus tôt possible. Les membres ont exprimé le désir de savoir si des progrès avaient été réalisés entre-temps et plus particulièrement, si vous êtes à ce point-ci en position d'indiquer quand vous pensez que ces amendements pourront être introduits.

- 2 -



Nous vous remercions de l'attention que vous portez à cette question et vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sénateur Bob Runciman
Co-président

Françoise Boivin, députée
Co-présidente

c.c.: M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 mars 2012

Référence : 172290

L'honorable Bob Runciman, sénateur
M^{me} Françoise Boivin, députée
Présidents conjoints du Comité mixte
permanent de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame, Monsieur,

Objet : DORS/97-6, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail, modification

J'ai bien reçu votre lettre concernant l'autorité législative qui touche la dissémination, dans l'environnement, d'aliments nouveaux et de végétaux dotés de caractères nouveaux aux termes de la *Loi sur les aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*.

J'ai le plaisir d'informer le Comité mixte permanent de la réglementation que l'Agence canadienne d'inspection des aliments a continué d'élaborer un projet de modification des lois susmentionnées. Nous sommes maintenant prêts à aller de l'avant quand nous en aurons l'occasion au niveau législatif et nous avons bon espoir que les modifications seront présentées au cours de la présente session parlementaire.

Encore une fois, je vous remercie de m'avoir informé des préoccupations du Comité mixte permanent. Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Gerry Ritz, C.P., député

c.c. M. Garry Breitkreuz, député
M. Massimo Pacetti, député

Appendix B

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 8, 2012

Maria Barrados
President
Public Service Commission
Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
Ottawa, Ontario
K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2012-1, Regulations Repealing the Appointment of Women in the Department of Indian Affairs and Northern Development (Employment Equity Program) Regulations

I have reviewed the above regulations prior to their consideration by the Joint Committee and note that they were made on December 20, 2011, but not registered until January 19, 2012. Could you confirm that, in accordance with section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, these regulations were transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after they were made? If not, I would like to know why this occurred and what steps will be taken to avoid similar delays in the future.

I look forward to your reply.

Yours truly,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 21, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of February 8, 2012, on the late registration of the *Regulations Repealing the Appointment of Women in the Department of Indian Affairs and Northern Development Regulations*.

We regret this delay, which was caused by the combination of the transition period between the departure of former president Maria Barrados and my arrival, and the Christmas holidays.

We do not expect this exceptional set of circumstances to recur, and we assure you that the time limit set out in subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* will be respected in the future.

Yours sincerely,

[sgd]
Anne-Marie Robinson
President

Annexe B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 8 février 2012

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, avenue Laurier ouest, pièce 1902
OTTAWA (Ontario) K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-1, Règlement abrogeant le Règlement sur la nomination de femmes au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (programme d'équité en matière d'emploi)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il a été pris le 20 décembre 2011 mais n'a été enregistré que le 19 janvier 2012. Pourriez-vous confirmer que, conformément à l'article 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, ce Règlement a été transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant sa prise? Dans la négative je vous saurais gré de me faire part des raisons pour lesquelles il en est ainsi et des mesures qui seront prises pour éviter pareil retard à l'avenir.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Public Service Commission
of Canada

President

Ottawa, Canada
K1A 0M7

Commission de la fonction publique
du Canada

Présidente

FEB 21 2012

DORS/2012-1

RECEIVED/REÇU

FEB 22 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 8 février 2012 au sujet de l'enregistrement tardif du *Règlement abrogeant le Règlement sur la nomination de femmes au ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien*.

Ce retard, que nous regrettons, trouve sa cause dans l'effet conjugué de la période de transition relativement à la fin du mandat de l'ancienne présidente, Madame Maria Barrados et de mon arrivée, et du congé des Fêtes.

Nous n'anticipons pas que ce concours exceptionnel de circonstances se reproduise, et vous donnons notre assurance que le délai prévu au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* sera dorénavant respecté.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Anne-Marie Robinson
Présidente

Canada

Appendix C

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2002-36, CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS**

Initially, five points were raised in this file. Four were resolved with the adoption of SOR/2010-268 and SOR/2012-8. With regard to the fifth point, the Farm Products Council of Canada (the Council) sees no need to make the changes proposed by the Joint Committee and wrote in a letter dated March 7, 2012, that it considered the file to be “closed.”

The *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* were adopted by an agency known as the Chicken Farmers of Canada (the agency) pursuant to regulatory powers subdelegated to the latter under the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*. The remaining point to be addressed deals with the inclusion in the Regulations of five definitions already contained in the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*, namely, the definitions of “marketing”, “Commodity Board”, “chicken”, “CFC” and “producer”. The Joint Committee pointed out that, pursuant to section 16 of the *Interpretation Act*, “Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.” Since the Regulations were made pursuant to the Proclamation, it is not necessary to repeat the definitions in the Regulations. It is for this reason that Parliament adopted section 16 of the *Interpretation Act*. Moreover, this repetition could cause unique problems if drafting errors are committed. For example, in the case at hand, there was a discrepancy between the English and French versions of the definitions repeated in the Regulations: one contained an exhaustive list of the activities considered to be part of marketing, the other contained a list that was not exhaustive. The agency had to adopt an amendment (SOR/2012-8) to correct the discrepancy.

In 2009, the CFC stated that these definitions had been repeated to inform the individuals who are subject to the Regulations. The Committee was not satisfied with this response. Its longstanding position has been that regulations are not newsletters; they should only contain what is justified from a legal standpoint. By considering the matter to be “closed”, even though the definitions were not removed from the Regulations, the Council is refusing to act on the Committee’s suggestion. This refusal contrasts with numerous instances in which regulatory authorities have agreed to act on the Committee’s suggestion when similar problems were brought to their attention.



2.

It is doubtful that including the definitions in the Regulations results in individuals being better informed. From a legal standpoint, these individuals know very little, all told, if all they know from the Proclamation are these definitions. The terms of the marketing plan are set forth in the Proclamation. Why limit oneself to repeating a few definitions and providing only partial information? In any case, one must read the entire Proclamation to have a sound understanding of the marketing plan and the CFC's powers and accountability. Why not reproduce the entire Proclamation?

Removing the definitions from the Regulations would in no way change the applicable law. Given that the Regulations were made pursuant to powers set out in the Proclamation, the definitions contained in the Proclamation would still apply to the Regulations. There is no danger whatsoever of creating a legal vacuum. The only effect of removing the definitions would be to shorten the Regulations by eliminating redundant provisions and simplifying matters by carrying out the will of Parliament, which is clearly expressed in section 16 of the *Interpretation Act*.

Rather than going over a large volume of correspondence on a topic that has frequently been discussed with various regulatory authorities, the Committee could instead consider the possibility of recommending disallowance of these definitions by Parliament.

March 29, 2012
JR/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 30, 2011

Mr. Claude Janelle
Executive Director
Farm Products Council of Canada
Canada Building, 10th Floor
244 Slater Street
Ottawa, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr Janelle:

Our ref.: SOR/2002-36, Canadian Chicken Marketing Quota Regulations

The Joint Committee considered the above-referenced instrument and relevant correspondence at its September 29, 2011, meeting and noted that the promised changes pertaining to points 3, 4 and 5 of my letter of December 22, 2008, were implemented when SOR/2010-268 was adopted. The Committee has requested that I forward its comments regarding points 1 and 2 of this letter.

You will recall that point 1 of my letter pertained to the inclusion in the Regulations of five definitions contained in the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*, pursuant to which the Regulations were made. They are as follows: “marketing”, “Commodity Board”, “chicken”, “CFC” and “producer”. As you are aware, section 16 of the *Interpretation Act* states, “Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.” Since the Regulations were made pursuant to the Proclamation, these definitions do not need to be repeated in the Regulations. That is why Parliament passed section 16 of the *Interpretation Act*. In my opinion, these five definitions should be removed.

In an August 6, 2009, letter sent on behalf of the Chicken Farmers of Canada, Mr. Wilson stated that these definitions were included to inform the individuals who are subject to the Regulations. The Committee was not satisfied with this response. Its longstanding position has been that regulations are not newsletters; they should only contain what is justified from a legal standpoint. In fact, that was the opinion issued by counsel for the Standing Joint Committee at the meeting held on December 8, 2009 at the request of the Chicken Farmers of



2.

Canada and attended by a Council representative. The matter was not resolved at that meeting. A response was to have been sent to us, but was never received.

You wrote in your letter of October 21, 2010, regarding the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*, that “three of the four requested amendments have been completed to date.” You then added, “The other amendment to the definition of marketing will follow, and counsel for the CFC is working on it with Justice Canada.” Based on this information, the Committee concluded that a decision had been made not to remove the definitions contained in the Proclamation and repeated in the Regulations. “The other amendment” seems to refer to harmonizing the French and English versions of the definition of “marketing” in response to comments made in point 2 of my letter of December 22, 2008. If this is the case, I would appreciate your explaining why this decision was made, so that I can convey the information to the Committee. Unless otherwise advised, the Committee remains of the opinion that the five definitions should be removed. Merely harmonizing the French and English versions of the definition of “marketing” seems inadequate.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2/718-2/
1275-1, -3, -5, -5-1

December 22, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/2003-274	<i>Chicken Farmers of Canada Delegation of Authority Order</i>
SOR/2002-35	<i>Canadian Chicken Marketing Levies Order</i> , amended by SOR/2006-180 and SOR/2007-251
SOR/2002-22	<i>Canadian Chicken Licensing Regulations</i> , amended by SOR/2004-2, SOR/2007-249
SOR/2002-34	<i>Canadian Chicken Anti-Dumping Regulations</i>
SOR/2002-1	<i>Chicken Farmers of Canada Proclamation</i>
SOR/2010-76	<i>Regulations Amending the Canadian Chicken Licensing Regulations</i>
SOR/2002-36	<i>Canadian Chicken Marketing Quota Regulations</i>

I am writing in reply to your letters of September 30 and November 2, 2011, regarding the files listed above.

Given the large number of proposed amendments and the delays we have encountered with these files, we plan to schedule a meeting with the Chicken Farmers of Canada (CFC) in January to discuss the issues and go over the next steps.

We hope that this meeting will allow us to establish both an action plan to address your concerns and a reasonable time frame.

We will keep you apprised of any developments regarding these files.



-2-

If you have any further questions, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or claude.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

cc: Mr. John Knubley, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 718-2, 1275-3,
1275-4, 1275-5

March 7, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/2002-36,	Canadian Chicken Marketing Quota Regulations
SOR/2002-35,	Canadian Chicken Marketing Levies Order, amended by SOR/2006-180 and SOR/2007-251
SOR/2002-22,	Canadian Chicken Licensing Regulations, amended by SOR/2004-2, SOR/2007-249, and SOR/2010-76 Regulations Amending the Canadian Chicken Licensing Regulations
SOR/2003-274,	Chicken Farmers of Canada Delegation of Authority Order
SOR/2002-34, SOR/2002-1,	Canadian Chicken Anti-Dumping Regulations Proclamation Amending the Chicken Farmers of Canada Proclamation

This letter is further to our letter of December 22, 2011. On January 16, 2012, the FPCC met with the Chicken Farmers of Canada (CFC) to discuss the issues and clarify next steps. The following is an update on each of the instruments listed above.

SOR/2002-36, Canadian Chicken Marketing Quota Regulations

The FPCC is pleased to inform you that the last amendment to the marketing quota regulations, namely the change to the definition of "marketing" was approved at the FPCC meeting held on January 30, 2012, and published in the *Canada Gazette* on February 15, 2012. A copy of the Regulations is enclosed for your records. The FPCC considers this matter to be closed.



2.

SOR/2002-35, Canadian Chicken Marketing Levies Order, amended by SOR/2006-180 and SOR/2007-251

The process is now underway to introduce the changes suggested by the Standing Joint Committee. The Council is waiting for the stamped copies from Justice Canada. Once received, the copies will be reviewed by the FPCC and, if approved, will be send to the CFC for enactment and publication in the *Canada Gazette*. We hope that this file will be completed by the end of the summer.

SOR/2002-22, Canadian Chicken Licensing Regulations, amended by SOR/2004-2, SOR/2007-249, and SOR/2010-76, Regulations Amending the Canadian Chicken Licensing Regulations

Thank you for your letter of February 21, 2012. The CFC has already made the amendments to the *Canadian Chicken Licensing Regulations* pursuant to subparagraph 22(1)f(ii) of the *Farm Products Agencies Act*, and the Council will review them at an upcoming meeting.

SOR/2003-274, Chicken Farmers of Canada Delegation of Authority Order

The FPCC received a copy of the delegation of authority proposed by the CFC. The instrument is making its way through the regulatory process. We hope to implement the change by the end of 2012.

We will keep you informed of the progress made in these files. As indicated in our letter of December 4, 2009, the FPCC does not plan to make any other recommendations regarding the Joint Committee's other concerns about the legislation.

I thank you for your cooperation. If you have any questions, please do not hesitate to call me at 613-995-0682 or to email me at claude.janelle@agar.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

c.c: John Knubley, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada
Laurent Pellerin, Chairman, Farm Products Council of Canada

Encl.

Annexe C

**NOTE SUR LE DORS/2002-36, RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE
CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES
POULETS**

À l'origine, cinq points ont été soulevés dans ce dossier. Quatre ont été réglés lors de l'adoption du DORS/2010-268 et du DORS/2012-8. Pour ce qui est du cinquième, le Conseil des produits agricoles du Canada (le Conseil) ne voit pas qu'il y ait lieu d'apporter la correction suggérée par le Comité mixte et écrit, dans la lettre du 7 mars 2012, qu'il considère le dossier « comme clos ».

Le *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets* a été adopté par l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada (l'Office) en vertu de pouvoirs réglementaires qui lui ont été subdélégues dans la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*. Le point à régler concerne la répétition, dans le Règlement, de cinq définitions se trouvant déjà dans la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*. Il s'agit des définitions de «commercialisation», «Office de commercialisation», «poulet», «PPC» et «producteur». Le Comité a rappelé que l'article 16 de la *Loi d'interprétation* énonce que «les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci». Étant donné que le Règlement en est un d'application de la Proclamation, ces définitions n'ont donc pas à être répétées dans celui-ci. C'est la raison pour laquelle le Parlement a adopté l'article 16 de la *Loi d'interprétation*. Sans compter que cette répétition peut être la source de problèmes particuliers si des erreurs sont commises au moment de la rédaction. Par exemple, dans le cas qui nous occupe, l'une des définitions répétées dans le Règlement comportait une divergence entre les versions française et anglaise : l'une contenait une description exhaustive des activités considérées comme étant de la commercialisation, l'autre une description qui ne l'était pas. L'Office a dû adopter une modification (DORS/2012-8) pour corriger cette divergence.

En 2009, l'Office a fait valoir que ces définitions étaient répétées pour l'information des personnes assujetties au Règlement. Le Comité a jugé cette réponse insatisfaisante. De longue date, sa position est qu'un règlement n'est pas un bulletin d'information et que son contenu devrait se limiter à ce qu'il est justifié, d'un point de vue juridique, d'y prévoir. En considérant le dossier « comme clos » même si ces définitions n'ont pas été supprimées du Règlement, le Conseil oppose un refus de donner suite à la suggestion du Comité. Ce refus contraste avec les nombreux cas où diverses autorités réglementaires, auxquelles le Comité avait signalé ce genre de problème, ont accepté d'y donner suite.

Que les personnes assujetties au Règlement soient mieux informées si ces définitions sont répétées dans le Règlement paraît contestable. Sur le plan juridique, ces personnes en savent somme toute très peu si tout ce qu'elles connaissent du texte de la Proclamation se résume à ces définitions. Les modalités du plan de commercialisation sont stipulées dans la Proclamation. Pourquoi se limiter à en reproduire quelques définitions? L'information ainsi fournie est partielle. Pour avoir



une bonne compréhension du plan ainsi que des pouvoirs et obligation de l'office, il faut de toute façon prendre connaissance de l'ensemble de la Proclamation. Pourquoi ne pas reproduire toute la Proclamation?

Si ces définitions étaient supprimées du Règlement, cela ne changerait absolument pas le droit applicable. Comme le Règlement a été adopté en vertu des pouvoirs prévus dans la Proclamation, les définitions énoncées dans celle-ci continueraient de s'appliquer au Règlement. Il n'y a donc aucun risque de créer un quelconque vide juridique. Leur suppression aurait seulement pour effet de réduire la longueur du texte du Règlement en éliminant des dispositions redondantes et de simplifier les choses, et cela en application de la volonté du Parlement, clairement exprimée à l'article 16 de la *Loi d'interprétation*.

Plutôt que de reprendre encore ici un long échange de correspondance sur un sujet souvent discuté avec diverses autorités réglementaires, le Comité pourrait décider de considérer la possibilité de recommander le désaveu, par le Parlement, de ces définitions.

Le 29 mars 2012
JR/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

4/5 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉSCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 30 septembre 2011

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-36, Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 29 septembre 2011. Il a constaté que les modifications promises en réponse aux points 3, 4 et 5 de ma lettre du 22 décembre 2008 ont été effectuées lors de l'adoption du DORS/2010-268. Pour ce qui est des points 1 et 2 de cette lettre, il m'a chargé de vous faire part de ces commentaires.

Vous vous souviendrez que le point 1 de ma lettre concerne la répétition, dans le Règlement, de cinq définitions se trouvant déjà dans la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*, en vertu de laquelle le Règlement a été adopté. Il s'agit des définitions de «commercialisation», «Office de commercialisation», «poulet», «PPC» et «producteur». Comme vous le savez, l'article 16 de la *Loi d'interprétation* énonce que «les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci». Étant donné que le Règlement en est un d'application de la Proclamation, ces définitions n'ont donc pas à être répétées dans celui-ci. C'est la raison pour laquelle le Parlement a adopté l'article 16 de la *Loi d'interprétation*. J'ai donc suggéré qu'il conviendrait de supprimer les définitions mentionnées ci-dessus.

Dans une lettre du 6 août 2009 envoyée par Monsieur Wilson au nom des Producteurs de poulet du Canada, celui-ci a fait valoir que ces définitions étaient

- 2 -



répétées pour l'information des personnes assujetties au Règlement. Le Comité ne considère pas cette réponse satisfaisante. La position du Comité est qu'un règlement n'est pas un bulletin d'information et que son contenu devrait se limiter à ce qu'il est justifié, d'un point de vue juridique, d'y prévoir. C'est d'ailleurs le point de vue qu'ont fait valoir les conseillers juridiques du Comité lors de la réunion tenue le 8 décembre 2009 à la demande des Producteurs de poulet du Canada et à laquelle assistait un représentant du Conseil. La question n'a pu être réglée à cette réunion et une réponse devait nous parvenir, mais n'a jamais été reçue.

Dans votre lettre du 21 octobre 2010 concernant le *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, vous écrivez que « trois des quatre modifications demandées ont été complétées à ce jour ». Plus loin, vous ajoutez : « L'autre modification en rapport à la définition de la commercialisation est à venir et le conseiller juridique des PPC y travaille avec Justice Canada ». De ce qui précède, le Comité croit comprendre que la décision aurait été prise de ne pas supprimer les définitions prévues dans la Proclamations qui sont répétées dans le Règlement. « L'autre modification » se limiterait à harmoniser les versions française et anglaise du mot « commercialisation » en réponse au commentaire formulé à ce sujet au point 2 de ma lettre du 22 décembre 2008. Si c'est bien le cas, je vous saurais gré de bien vouloir me faire part des raisons qui ont motivé cette décision afin que je puisse les transmettre au Comité. Jusqu'à nouvel ordre, celui-ci considère que les cinq définitions répétées dans le Règlement devraient être supprimées. Dans ces circonstances, simplement harmoniser les versions française et anglaise de la définition de « commercialisation » peut paraître inadéquat.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Nos dossiers : 120-S2/718-2/1275-1,-3,-5, -5-1

Le 22 décembre 2011

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 04 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

- V/Réf.:DORS/2003-274 *Ordonnance visant la délégation de pouvoirs par l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada*
 DORS/2002-35 *Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada*, modifiée par les DORS/2006-180, et DORS/2007-251
 DORS/2002-22 *Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada*, modifié par les DORS/2004-2, DORS/2007-249
 DORS/2002-34 *Règlement antidumping sur les poulets du Canada*
 DORS/2002-1 *Proclamation visant les Producteurs de poulet du Canada*
 DORS/2010-76 *Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada*
 DORS/2002-36 *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*

Monsieur :

La présente donne suite à vos lettres du 30 septembre et du 2 novembre 2011 en ce qui concerne les dossiers cités en rubrique.

Compte tenu du grand nombre de modifications proposées et des délais encourus dans ces dossiers, une rencontre sera organisée avec les Producteurs de poulets du Canada dès janvier afin de discuter des enjeux et de clarifier les prochaines étapes.

Nous espérons que cette rencontre nous permettra d'établir un plan d'action pour répondre à vos enquêtes et un échéancier raisonnable.

.../2

Canada



- 2 -

Vous serez tenu informé des développements dans ces dossiers.

Pour toute autre question, n'hésitez pas de communiquer avec moi au 613-995-0682 ou à
claude.janelle@agr.gc.ca.

Le directeur exécutif,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Claude Janelle".

Claude Janelle

c.c. M. John Knubley, Sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Nos dossiers : 120-S2/718-2/1275-1,-3,-5, -5-1

Le 7 mars 2012

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 12 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf.: DORS/2002-36,	<i>Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets</i>
DORS/2002-35,	<i>Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada</i> , modifiée par les DORS/2006-180, DORS/2007-251
DORS/2002-22,	<i>Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada</i> , modifié par les DORS/2004-2, DORS/2007-249 et le DORS/2010-76 <i>Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada</i> et le DORS/2011-244
DORS/2003-274,	<i>Ordonnance visant la délégation de pouvoirs par l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada</i>
DORS/2002-34, DORS/2002-1,	<i>Règlement antidumping sur les poulets du Canada</i> <i>Proclamation visant les Producteurs de poulet du Canada</i>

Monsieur :

La présente donne suite à notre lettre du 22 décembre 2011. Le 16 janvier 2012, le CPAC a rencontré les Producteurs de poulet du Canada (PPC) afin de discuter des enjeux et de clarifier les prochaines étapes. Vous trouverez ci-dessous une mise à jour pour chacun des dossiers cités en rubrique.

DORS/2002-36 Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets

Le CPAC est heureux de vous aviser que la dernière modification à apporter au règlement des contingents, soit la modification à la définition du terme « marketing », a été approuvée le 30 janvier 2012 lors de la réunion du conseil du CPAC et par la suite publiée dans la Gazette du Canada le 15 février 2012. Vous trouverez ci-joint une copie du règlement pour vos dossiers. Le CPAC considérera ce dossier comme clos.

.../2

Canada



- 2 -

DORS/2002-35 Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, modifiée par les DORS/2006-180 et DORS/2007-251

Le processus a été entamé pour les modifications suggérées par le Comité mixte permanent. Le CPAC attend les copies estampillées de Justice Canada. Une fois reçues, elles seront considérées par le CPAC et si approuvées, elles seront acheminées aux PPC pour promulgation et publication dans la Gazette du Canada. Nous espérons que le dossier sera complété d'ici la fin de l'été.

DORS/2002-22 Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada, modifié par les DORS/2004-2, DORS/2007-249 et DORS/2010-76 Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada

Merci de votre lettre du 21 février 2012. Les PPC ayant déjà promulgué les modifications au Règlement sur l'octroi de permis selon l'article 22(1)(f)(ii) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, le Conseil en fera l'examen à une prochaine réunion.

DORS/2003-274 Ordonnance visant la délégation de pouvoirs par l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada

Le CPAC a reçu une copie de la délégation de pouvoirs proposée par les PPC, laquelle fait présentement son chemin à même le processus réglementaire. Nous espérons pouvoir effectuer cette modification d'ici la fin 2012.

Nous vous tiendrons au courant des progrès de ces dossiers. Comme nous avions mentionné dans notre lettre du 4 décembre 2009, le CPAC n'envisage pas de formuler d'autres recommandations à l'égard des autres préoccupations du Comité mixte permanent.

Je vous remercie pour votre collaboration.

Pour toute autre question, n'hésitez pas de communiquer avec moi au 613-995-0682 ou à claude.janelle@agr.gc.ca.

Le directeur exécutif,

Claude Janelle

c.c. M. John Knubley, Sous-ministre, Agriculture et Agroalimentaire Canada
M. Laurent Pellerin, Président, Conseil des produits agricoles du Canada

p.j.

Appendix D

**NOTE ON SOR/2010-158, BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION LEVIES ORDER**

1. This instrument revoked and re-enacted the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*. In doing so it partly addressed a concern raised in connection with the procedure by which the previous levies order was made (SOR/2005-103, before the Committee on February 1, 2007 and April 2, 2009).

2. Under the *Farm Products Agencies Act*, approval by the Farm Products Council is a precondition to the making of an order by a farm products agency. While the previous levies order was approved by the Council, the approval was expressly stated only to “come into effect” on a date that turned out to be after the date on which the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency purported to make the order. There being no approval in effect at the time of its purported making, the levies order was in fact made without the Council’s approval, with the result that it was of no force and effect. While it remains the case that levies collected pursuant to the previous were collected without authority, its remaking at least now puts the collection of levies on a sound legal footing.

3. Of course it remains the case that in the Committee’s view levies collected pursuant to the previous order were collected without authority. It was therefore suggested to the Farm Products Council that consideration be given to seeking the passage of remedial legislation to retroactively validate the levies collected under the order registered as SOR/2005-103. The Council’s March 28, 2012 reply takes the position that no such action is required, as in its view that order was validly made.

4. The Committee also wanted to know the total amount of the levies collected under SOR/2005-103. The Council’s reply does not provide this information.

5. In previous correspondence the Committee had also been advised that as a practical matter the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency can only collect levies pursuant to the levies Order if a service agreement has been signed by the provincial board. The Committee therefore suggested that if what is really intended is that the levy in question will only be in effect in a given province once an agreement between that province and the Agency for the collection of the levy is in place, then this should be stated in the Order. While agreements have now been reached with all provinces except Newfoundland, the Committee has taken the position that imposing obligations that cannot be enforced unless, or that are only intended to apply when, some unstated administrative arrangement has been negotiated, is not an acceptable legislative practice, and that the Order should be amended as suggested.



- 2 -

6. The reply from the Council agrees that the obligation to pay, deduct and remit levies arises under the Order regardless of whether an agreement with a given province is in place, and suggests that the agreements in question simply "clarify" how collection can be made on behalf of the Agency. The point, however, is that in the absence of an agreement, the Order gives rise to legal obligations that as a practical matter cannot be complied with. Simply as a matter of principle this seems objectionable.

7. Finally, a promised amendment to resolve a discrepancy between the English and French versions of section 6(2) of the Order was not made, and the new Order simply reproduced the discrepancy in question. The amendment in question has now been made by SOR/2012- 54 (to be submitted to the Committee).

April 11, 2012
PB/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



October 25, 2011

Mr. Claude Janelle
Executive Director
Farm Products Council of Canada
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order
Your Files: 120-S2, 1286-2

The above-mentioned Order was considered by the Joint Committee at its meeting of October 20, 2011. At that time, it was noted that the revocation and re-enactment of the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* is intended to address the defect identified in connection with the procedure by which the previous levies order, registered as SOR/2005-103, was made.

The enactment of the new Order puts the collection of levies on a sound legal footing. Of course it remains the case that in the Committee's view levies collected pursuant to the previous order were collected without authority. Notwithstanding your advice that the Farm Products Council of Canada considers this file as closed, it was the wish of members that I suggest that consideration be given to seeking the passage of remedial legislation to retroactively validate the levies collected under the order registered as SOR/2005-103. I also wonder whether you able to indicate the total amount of such levies.

In previous correspondence the Committee had also been advised that as a practical matter the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency can only collect levies pursuant to the levies Order if a service

- 2 -



agreement has been signed by the provincial board. The Committee therefore suggested that if what is really intended is that the levy in question will only be in effect in a given province once an agreement between that province and the Agency for the collection of the levy is in place, then this should be stated in the Order. The Council did not respond to this suggestion, and the new Order contains no provision to this effect. While agreements have now been reached with all provinces except Newfoundland, it remains the position of the Committee that imposing obligations that cannot be enforced unless, or that are only intended to apply when, some unstated administrative arrangement has been negotiated, is not an acceptable legislative practice, and that the Order should be amended as suggested.

Finally, your letter of May 10, 2011 indicated that an amendment to resolve the discrepancy between the French and English versions of subsection 6(3) of the Order would be made "hopefully before the end of 2011", and your advice as to the progress of this amendment would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter J. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3

Our files: 120-S2, 1286-2

November 23, 2011

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 25 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/2010-158, *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*

I am writing to provide you with an update on the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*.

As of today, there has been no further development regarding this file since the delegated officials are still in the process of implementing the new Canada Beef organization. Once completed, the necessary amendments to the French and English versions of Section 6(2) as well as any other required amendments will be made at that time. We are still hopeful that these requirements will be addressed early in 2012.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at claude.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Mr. Laurent Pellerin, Chairman
Farm Products Council of Canada

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 26, 2012

Mr. Claude Janelle
Executive Director
Farm Products Council of Canada
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order

Reference is made to your letter of November 23, 2011 concerning the above-mentioned Order, in which you advised that it was hoped that the amendment to subsection 6(2), as well as "any other required amendments", would be made early in 2012. Your advice as to the progress of these amendments would be appreciated. I also wonder whether you are able to indicate whether, assuming it is in fact intended that the levy will only be in effect in a given province once an agreement between that province and the Agency for the collection of the levy is in place, the Order will be amended to so state.

In addition, my letter of October 25, 2011 conveyed the suggestion of the Committee that consideration be given to seeking the passage of remedial legislation to retroactively validate the levies collected under the Order registered as SOR/2005-103, and your response in relation to this suggestion would be valued.

Finally, the Committee also wished to be informed as to the total amount of levies collected under SOR/2005-103, and your advice in this regard would be appreciated as well.

- 2 -



I thank you for your attention to these matters, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter L. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Mr. John Knubley, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council
of Canada Conseil des produits agricoles
du Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our files: 120-S2, 1286-2

March 28, 2012

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 30 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/2010-158, *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*

I am writing to address concerns raised in your letter of October 25, 2011 regarding the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*.

In regards to the validity of Order SOR/2005-103, Farm Products Council of Canada (FPCC) maintains, supported by Justice Canada regulations section and our legal counsel, that this Order was always on a sound legal footing. As you know, the Agency repealed and replaced the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* SOR/2005-103 through the approval process of the FPCC. The new Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order SOR/2010-158 came into force on July 1, 2010 with its primary purpose to change the levy amounts. As such, FPCC considers that the original Order, SOR/2005-103 was valid and does not agree with the need for a remedial legislation to retroactively validate the levies collected.

Furthermore, in regards to services agreements, FPCC agrees with the position of the SJC of April 7, 2009. In that letter, you stated that "While there is no doubt that the Agency is authorized to enter into such [service] agreements, the obligations imposed by the Order on seller, purchasers and dealers to pay, deduct and remit levies to the Agency are in no way contingent on there being an agreement in place." In other words, the levy Order is the legal instrument which gives the permission to collect the levies and the service agreement clarifies how a collector (usually the provincial board) can collect on behalf of the Agency.

.../2

Canada



- 2 -

In regards to the issue of the discrepancy between the French and English versions of Section 6(2), FPCC had discussions with Justice Canada. They suggested the following changes to the French version of the Levies Order to ensure that both versions are identical:

6(2) Si un négociant prend part à la vente de bovins de boucherie sur le marché interprovincial, il déduit la redevance du montant de la vente et la remet au perceuteur de sa province de résidence.

As a result and following the receipt of a proposed amendment to the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order* on February 7, 2012, the changes to section 6(2) of the Levies Order were added. The blue-stamped copies were produced by Justice Canada and the amendments were reviewed and approved by FPCC at its March 7, 2012 Council meeting. We will send you a copy once it has been published in the Canada Gazette.

Hopefully, this letter answers the concerns raised by the Standing Joint Committee and once the amendment has been completed, it will satisfy the requirements of the SJC.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at claude.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Janelle".

Claude Janelle
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Mr. Laurent Pellerin, Chairman,
Farm Products Council of Canada



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our files: 120-S2, 1286-2

April 12, 2012

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 17 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/2010-158, *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*

I am writing to acknowledge receipt of your letter dated March 26, 2012. For your information, FPCC sent you a letter in response to yours of October 25, 2011 on March 28, 2012. The letters must have crossed one another in the mail.

Please refer to our letter of March 28, 2012, which is attached for your information, to answer the concerns raised in your letter of March 26, 2012.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (613) 995-0682 or by e-mail at claude.janelle@agr.gc.ca. Thank you for your collaboration.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Mr. Laurent Pellerin, Chairman,
Farm Products Council of Canada

Encl.

Canada

Annexe D

**TRANSLATION / TRADUCTION****OBSERVATIONS SUR LE DORS/2010-158, ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET LA PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE**

1. Ce texte réglementaire a abrogé et rétabli l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* pour régler un problème concernant la procédure ayant abouti à la prise de l'ordonnance précédente (DORS/2005-103, soumis au Comité le 1^{er} février 2007 et le 2 avril 2009).
2. Aux termes de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, l'approbation par le Conseil des produits agricoles du Canada est une condition préalable à la prise d'une ordonnance par un office des produits agricoles. Même si le Conseil avait approuvé l'ordonnance précédente, il était bien précisé que l'approbation n'entrerait en vigueur qu'à une certaine date qui s'est révélée être ultérieure à la date à laquelle l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie a supposément pris l'ordonnance. Comme l'approbation n'était pas en vigueur à la date de la prise de l'ordonnance, cette ordonnance a été prise sans l'approbation du Conseil, ce qui la rend nulle et inopérante. Bien que les redevances perçues conformément à l'ordonnance précédente aient été prélevées sans autorisation, le rétablissement de l'ordonnance procure maintenant, à tout le moins, une justification légale à la perception des redevances.
3. Le Comité reste d'avis que les redevances perçues conformément à l'ordonnance précédente ont été perçues sans autorisation. C'est pourquoi il a suggéré au Conseil des produits agricoles du Canada d'adopter un texte législatif validant rétroactivement les redevances perçues aux termes de l'ordonnance portant le numéro DORS/2005-103. Or, dans sa lettre du 28 mars 2012, le Conseil explique qu'une telle mesure n'est pas nécessaire car l'ordonnance était valide, à son avis.
4. Le Comité voulait également savoir à combien se sont élevées, au total, les redevances perçues aux termes du DORS/2005-103. Le Conseil n'a pas répondu à sa demande.
5. Le Comité avait auparavant appris que, d'un point de vue pratique, l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie ne peut percevoir de redevances aux termes de cette ordonnance tant qu'une entente de service n'a pas été signée avec l'office provincial. À son avis, si l'on avait vraiment voulu que la redevance n'entre en vigueur dans une province donnée qu'à la signature d'une entente de perception entre cette province et l'Office, l'ordonnance aurait dû le préciser. Puisque des ententes ont été signées



2.

avec la totalité des provinces à l'exception de Terre-Neuve, le Comité estime que l'imposition d'obligations qui ne peuvent être appliquées ou qui ne s'appliqueraient qu'à la conclusion d'une entente administrative implicite n'est pas une pratique législative acceptable et qu'il faudrait modifier l'ordonnance comme cela a été suggéré.

6. Dans sa réponse, le Conseil reconnaît que l'obligation de payer, de déduire et de remettre des redevances découle de l'ordonnance, qu'il y ait eu ou non signature d'une entente avec une province donnée. Il estime que les ententes en question ne font que préciser la façon de procéder pour la perception au nom de l'Office. Le problème, c'est qu'en l'absence d'entente, l'Ordonnance crée des obligations légales qui ne peuvent être respectées. En principe, cela ne semble pas acceptable.

7. Enfin, la modification promise pour corriger l'écart entre les versions anglaise et française du paragraphe 6(2) de l'Ordonnance n'a pas été apportée, et cet écart s'est retrouvé dans la nouvelle ordonnance. La modification en question a été apportée par le DORS/2012-54 (à soumettre au Comité).

Le 11 avril 2012
PB/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 25 octobre 2011

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie
V/Réf. : 120-S2, 1286-2

À sa réunion du 20 octobre 2011, le Comité mixte a examiné l'ordonnance susmentionnée et constaté que l'abrogation et le rétablissement de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* visaient à régler un problème lié à la procédure ayant abouti à la prise de l'ordonnance précédente portant le numéro DORS/2005-103.

L'adoption de la nouvelle ordonnance justifie légalement la perception des redevances. Le Comité reste toutefois d'avis que les redevances perçues conformément à l'ordonnance précédente ont été perçues sans autorisation. Même si vous dites que le Conseil des produits agricoles du Canada considère que le dossier est clos, les membres du Comité souhaiteraient que vous envisagiez d'adopter un texte législatif validant rétroactivement la perception des redevances faite en vertu de l'ordonnance DORS/2005-103. Le Comité aimerait aussi savoir à combien se sont élevées, au total, les redevances perçues.

Dans une lettre antérieure, le Comité avait appris que, d'un point de vue pratique, l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie ne peut percevoir de redevances aux termes de cette ordonnance tant qu'une entente de service n'a pas été signée avec l'office provincial. Selon le Comité, si l'on avait vraiment voulu que la redevance n'entre en vigueur dans une province donnée qu'à la signature d'une entente de perception entre cette province et l'Office, l'ordonnance aurait dû le préciser. Le Conseil n'a pas donné suite à cette observation, et la nouvelle ordonnance ne renferme aucune disposition en ce sens. Même si des ententes ont été signées avec la totalité des



2.

provinces à l'exception de Terre-Neuve, le Comité reste d'avis que l'imposition d'obligations qui ne peuvent pas être appliquées ou qui ne s'appliqueraient qu'à la conclusion d'une entente administrative implicite n'est pas une pratique législative acceptable et qu'il faudrait modifier l'ordonnance comme cela a été suggéré.

Enfin, dans votre lettre du 10 mai 2011, vous disiez espérer qu'une modification corrigeant l'écart entre les versions anglaise et française du paragraphe 6(3) de l'ordonnance serait apportée avant la fin de 2011. Nous aimerions savoir quels sont les progrès à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. M. John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : 120-S2
1286-2

Le 23 novembre 2011

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2010-158, *Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*

Je désire, par la présente, vous renseigner sur l'avancement du dossier de *l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*.

Pour l'instant, il n'y a pas d'autre fait nouveau à signaler dans ce dossier, car les responsables travaillent toujours à la mise sur pied du nouvel organisme Bœuf Canada. Lorsque cela sera terminé, les modifications requises seront apportées aux versions anglaise et française du paragraphe 6(2), tout comme les autres modifications qui pourraient être nécessaires à ce moment-là. Idéalement, ces mesures seront prises au début de 2012.

Si vous avez besoin de renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à me téléphoner (613-995-0682) ou à m'écrire (claude.janelle@agr.gc.ca).

Claude Janelle
Directeur exécutif

c.c. M. John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

M. Laurent Pellerin, président
Conseil des produits agricoles du Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 mars 2012

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/réf. : DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 23 novembre 2011 concernant l'ordonnance susmentionnée dans laquelle vous disiez espérer que les modifications devant être apportées aux versions anglaise et française du paragraphe 6(2) ainsi que toutes les autres modifications requises seront apportées au début de 2012. J'aimerais savoir ce qu'il en est à ce stade-ci. Pourriez-vous me dire également si, en supposant que l'on voulait vraiment que la redevance n'entre en vigueur dans une province donnée qu'à la signature d'une entente de perception entre cette province et l'Office, l'ordonnance sera modifiée pour préciser la chose?

Dans ma lettre du 25 octobre 2011, je vous faisais part d'une suggestion du Comité concernant l'adoption d'un texte législatif qui validerait rétroactivement la perception des redevances faite en vertu de l'ordonnance DORS/2005-103. J'aimerais avoir votre réponse à ce sujet.

Enfin, le Comité voulait également savoir à combien se sont élevées, au total, les redevances perçues aux termes du DORS/2005-103. Votre avis à ce sujet serait également apprécié.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. M. John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2, 1286-2

Le 28 mars 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2010-158, *Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*

Je désire, par la présente, répondre aux points que vous avez soulevés dans votre lettre du 25 octobre 2011 au sujet de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*.

En ce qui concerne la validité de l'ordonnance DORS/2005-103, le Conseil des produits agricoles du Canada, qui jouit à cet égard de l'appui de la section de la réglementation de Justice Canada et de notre conseiller juridique, maintient que cette ordonnance a toujours été fondée, sur le plan juridique. Comme vous le savez, l'Office a abrogé et remplacé l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* (DORS/2005-103) en recourant au processus d'approbation du Conseil des produits agricoles du Canada. La nouvelle *Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* (DORS/2010-158) est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2010 dans le but premier de modifier le montant des redevances. C'est pourquoi le Conseil des produits agricoles du Canada considère que l'ordonnance initiale, le DORS/2005-103, était valide et qu'il s'oppose à l'adoption d'une mesure législative pour valider rétroactivement les redevances qui ont été perçues.

En outre, en ce qui concerne les ententes de service, le Conseil des produits agricoles du Canada partage l'avis exprimé par le Comité mixte dans sa lettre du 7 avril 2009. Dans cette lettre, le Comité mixte déclarait que, « [b]ien qu'il ne fasse aucun doute que l'Office puisse conclure de telles ententes, les obligations qu'impose l'Ordonnance aux vendeurs, aux acheteurs et aux négociants de payer, de déduire et de remettre les redevances à l'Office ne sont en aucun cas conditionnelles à la conclusion d'une entente ». Autrement dit, l'ordonnance sur les



2.

redevances à payer est l'instrument juridique qui autorise la perception des redevances, et l'entente de service précise comment le percepteur (ordinairement l'office provincial) peut procéder, au nom de l'Office.

En ce qui concerne l'écart entre les versions anglaise et française du paragraphe 6(2), le Conseil des produits agricoles du Canada a eu des discussions avec les responsables de la réglementation à Justice Canada, et ceux-ci ont proposé que la version française soit modifiée comme suit, à des fins d'uniformité :

6(2) Si un négociant prend part à la vente de bovins de boucherie sur le marché interprovincial, il déduit la redevance du montant de la vente et la remet au percepteur de sa province de résidence.

Par conséquent et après présentation d'une modification de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* le 7 février 2012, des ajouts ont été apportés au paragraphe 6(2) de l'Ordonnance. Les copies estampillées ont été produites par Justice Canada et les modifications ont été examinées et approuvées par le Conseil des produits agricoles du Canada à sa réunion du 7 mars 2012. Vous en recevrez un exemplaire lorsqu'elles auront été publiées dans la *Gazette du Canada*.

Nous espérons que cette mesure répondra aux préoccupations du Comité mixte.

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me téléphoner (613-995-0682) ou à m'écrire ([claudie.janelle@agr.gc.ca](mailto:claude.janelle@agr.gc.ca)).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle
Directeur exécutif

c.c. M. John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

M. Laurent Pellerin, président
Conseil des produits agricoles du Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 12 avril 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie

J'accuse réception de votre lettre du 26 mars 2012. À titre d'information, le 28 mars 2012, le Conseil des produits agricoles du Canada vous a envoyé une lettre en réponse à votre lettre du 25 octobre 2011. Nos lettres se sont probablement croisées dans le courrier.

Par conséquent, nous vous saurions gré de vous référer à notre lettre du 28 mars 2012 dans laquelle nous répondons aux préoccupations que vous soulevez dans votre lettre du 26 mars 2012.

Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Vous pouvez me joindre au 613-995-0682 ou, par courriel, à claude.janelle@agr.gc.ca.

Vous remerciant de votre collaboration, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle
Directeur exécutif

c.c. M. John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

M. Laurent Pellerin, président
Conseil des produits agricoles du Canada

Appendix E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 11, 2011

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2009-90, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, VI and VII)

I have examined the above-referenced instrument and note the following:

1. Section 705.171, definition of “entrave au travail d’un membre d’équipage” (“interference with a crew member”), French version

In French, I do not think it is correct to write “acte ou déclaration [...] qui distraient [...] un membre d’équipage de remplir les responsabilités relatives à la sécurité qui lui ont été assignées”. The relevant portion of this definition should be drafted as follows: “acte ou déclaration [...] qui distraient un membre d’équipage des responsabilités relatives à la sécurité qui lui sont assignées ou l’empêchent de les remplir”.

2. Section 705.172(1)

According to this provision, an air operator must “establish” procedures to prevent and manage incidents of interference with a crew member. Within what time frame must an air operator do this? I ask the question because the obligation is imposed on an air operator, a person who is already operating an airline. This is not a procedure an air operator is required to have established when applying for an air operator certificate. Establishing such procedures takes a certain amount of time. However, the Regulations do not specify at what point in time the operator contravenes the Regulations. If an operator says he is working on establishing



2.

procedures, is this sufficient evidence that he is not contravening the Regulations? Hence, my question regarding the time frame.

Furthermore, these procedures must cover the topics set out in section 725.172 of Standard 725. One of these is to “identify the ways in which unruly passenger behaviour can constitute interference with crew members”. Given that sections 705.171 and 705.175 of the Regulations respectively provide a definition of “interference with a crew member” and a description of the “levels of interference with a crew member”, why oblige an air operator to identify the ways in which unruly passenger behaviour can constitute interference with crew members? What must the operator do to fulfill the obligation?

3. Sections 705.172(2) and 705.174(2), French version

These two provisions stipulate that an air operator must specify in the company operations manual “et leur manuel de l’agent de bord” the procedures established in accordance with section 705.172(1). To be grammatically correct, the French should read “et son manuel de l’agent de bord” or “et le manuel de ses agents de bord”.

4. Section 705.173

Pursuant to this provision, an air operator must provide all operational personnel with initial and annual training covering the topics set out in subsection “725.124(54)” of Standard 725. As indicated in the heading preceding it, that section deals with “stabilized constant-descent-angle (SCDA) non-precision approach training”. Given the context, I think the Regulations should instead refer to subsection “725.124(56)” of Standard 725, which pertains to the “unruly passenger and interference with a crew member training program”.

5. Section 705.173(a)

The words “reasonably be expected” in the English version have been rendered by “selon toute vraisemblance” in the French version. Elsewhere in the Regulations, this expression is rendered in different ways in French. In section 303.202(1)(a), the word “vraisemblablement” is used; in section 303.11(1)(b), there is nothing specific; in sections 602.11(4) and 701.25(4), the words “raisonnable de prévoir” are used; and in sections 703.65, 704.64 and 705.70, the words “raisonnable de croire” are used. In my opinion, the wording of the French version should be harmonized.

6. Section 705.174(1)

Under this provision, an air operator must “establish” procedures to ensure



3.

that incidents are reported. For the reasons mentioned in point 2, within what time frame must an operator do this

7. Section 705.174(3)

Under this provision, a report of an incident of interference with a crew member must contain the information set out in section 725.174 of Standard 725. The English version of section 725.174 of Standard 725 uses the expression “suspected causal factors” twice. In the French version, this expression is rendered once as “facteur présumé en cause”, and then as “facteurs causaux”. The French version should be harmonized.

8. Section 705.174(5)

Under section 705.174(5), an air operator must submit to the Minister statistics relating to incidents of interference with a crew member, the content of which is set out in section 725.174 of Standard 725, “every six months”. Section 725.174 of Standard 725 stipulates that “statistics shall be reported bi-annually”. First, the word “bi-annuelle” is spelled incorrectly in the French version. Second, there is a difference between an obligation to report statistics bi-annually, that is, twice a year, and the obligation to do so every six months. Consequently, the words “shall be reported bi-annually” should be deleted from section 725.174 of Standard 725.

9. Section 705.175(a)

The French version of this provision pertains to a level 1 incident, which is an incident of a minor nature “qui est réglé rapidement et avec succès” (quickly and successfully resolved). I find it difficult to envisage an incident that is quickly and unsuccessfully resolved. The word “effectively” is used in the English version. Here again, I wonder what would be needed in order for an incident to be not only quickly but also effectively resolved. The words “avec succès” and “effectively” seem redundant. In your opinion, could they be deleted?

10. Section 705.175(a)(i) and (ii)

Under these provisions, a level 1 incident includes the use of “unacceptable” language or behaviour towards a crew member. Who decides what is unacceptable: the passenger, the crew member or someone else? Another aspect of these provisions has to do with their subjective nature. What is unacceptable in this context may vary depending on the individual making the judgment call. Ultimately, what constitutes an incident is arbitrary.



4.

11. Section 705.175(b)(ii)

According to this provision, a level 2 incident includes “the continuation of a level 1 incident by a passenger after being warned by a crew member”. This description seems strange considering that a level 1 incident is an incident that “is effectively and quickly resolved”. Section 705.175(c)(ii) describes a level 3 incident as “the continuation of a level 2 incident that was unresolved”. Could this provision serve as a model for the rewording of section 705.175(b)(ii)?

12. Section 705.175(c)

Under this provision, a level 3 incident is an incident “where there are serious safety concerns for passengers or crew members”. The words “there are serious safety concerns” in the English have been rendered as “où la sécurité [...] est sérieusement menacée” in the French version. The two versions do not have the same effect. One can have serious concerns regarding safety and yet conclude that safety was not seriously threatened or in jeopardy. In my opinion, the two versions are divergent.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 21, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Your File: SOR/2009 90, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VII)

I am writing in response to your letter of August 11, 2011, regarding the above-mentioned amendments to the *Canadian Aviation Regulations*.

The Department is making the verifications needed to follow up on certain issues raised in your letter. However, it is able to address a few of the points.

Point 2 – subsection 705.172(1)

Pursuant to section 5 of the *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VII)*, SOR/2009-90, air operators have 90 days, that is, until June 10, 2009, to comply with subsection 705.172(1). As of that date, all air operators subject to subsection 705.172(1) of the *Canadian Aviation Regulations* must have established procedures.

As to your second comment regarding this provision, the Department explained that the establishment of these procedures and their subsequent inclusion in the airline operating manual and flight attendant operating manual are an important part of the air safety program. The purpose of these procedures is to ensure that crew members are familiar with their roles and responsibilities. In addition, paragraph 725.172(1)(b) of Standard 725 requires an air operator to identify the ways in which unruly passenger behaviour can constitute interference with its operations and the work of its crew members. The goal was to provide concrete and realistic examples to ensure that crew members have a better understanding of how the Regulations apply to an air operator's activities.



2.

Point 4 – section 705.173

The Department will amend the reference to read subsection 725.124(56) of Standard 725.

Point 5 – paragraph 705.173(a)

For the sake of uniformity, the Department will replace “selon toute vraisemblance” with “vraisemblablement”, the meaning of the two being the same.

Point 8 – subsection 705.174(5)

The Department will delete the mention of frequency from section 725.174.

Point 9 – paragraph 705.175(a)

The expressions “avec succès” and “effectively” add nothing to the provision and can therefore be considered redundant. The Department will amend the paragraph accordingly.

Point 10 – subparagraphs 705.175(a)(i) and (ii)

Section 705.175 is an administrative provision identifying the various levels of interference for which an air operator must establish procedures. As mentioned in the Department's response to the second element in point 2, an air operator must, in accordance with the Standard, identify situations in its procedures so that crew members are better able to judge what constitutes interference. “Interference with a crew member” is defined in section 705.171 of the *Canadian Aviation Regulations*. It is up to crew members to decide whether an action or statement is unacceptable if, from the point of view of a responsible person acting in a civil manner, that action or statement distracts or prevents a crew member from performing assigned safety responsibilities. In light of the latter, the Department considers that the discretion required to enable crew members to interpret subparagraphs 705.175(a)(i) and (ii) is adequately structured.

The Department is sure to benefit greatly from the advice and observations in your letter. Rest assured that we will take them into consideration in our review of the other points.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 2, 2011

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our ref.: SOR/2009-90, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Parts I, VI and VII)

Thank you for your letter of November 21, 2011. In response to my second comment regarding section 705.172(1), the Department stated that the establishment of procedures to prevent and manage incidents that interfere in the work of crew members and the subsequent inclusion of these procedures in the airline operating manual and flight attendant operating manual are an important part of the air safety program. Once the Department has provided its response to points 1, 3, 6, 7, 11 and 12, I would appreciate your sending me the relevant provisions from an air operator manual and a flight attendant manual, so that the Joint Committee can come to a conclusion on the point raised once it has all the necessary information.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 19, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Your File: SOR/2009 90, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, VI and VII)

I am writing in response to your correspondence of August 11 and December 2, 2011.

Enclosed are the Department's responses regarding the points not addressed in my letter of November 21, 2011.

Point 1 – section 705.171, definition of “entrave au travail d’un membre d’équipage”, French version

The Department agrees that the definition must be corrected.

Point 3 – subsections 705.172(2) and 705.174(2), French version

An error does exist; the Department will make the necessary correction.

Point 6 – subsection 705.174(1)

As mentioned in point 2 of my November 21, 2011, letter, air operators have 90 days to comply with subsection 705.172(1) of the Regulations.

Point 7 – subsection 705.174(3)

The Department will standardize paragraphs 725.174(1)(f) and 725.174(2)(d) of the French version of Standard 725.

Point 11 – paragraph 705.175(b)(ii)

The Department will make the necessary amendment to address your comment.



2.

Point 12 – paragraph 705.175(c)

The Department acknowledges that the French version better reflects its intent. The necessary amendments will be made to harmonize the French and English versions.

Provision of manuals

We cannot follow through on your request that we forward the relevant sections from an air operator manual and a flight attendant manual. These documents are third-party property that could contain personal and/or commercial information. Pursuant to sections 19 and 20 of the *Access to Information Act*, the Department may not disclose this information without the third party's consent. We must first consult the third parties to determine whether they consent to the disclosure of this information by the Department. We will follow up on your request once the matter has been resolved.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe E

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0N4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0N4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 11 août 2011

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-90, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, VI et VII)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note ceci :

1. Article 705.171, définition de « entrave au travail d'un membre d'équipage », version française

Je doute qu'on puisse écrire, en français, « acte ou déclaration [...] qui distraient [...] un membre d'équipage de remplir les responsabilités relatives à la sécurité qui lui ont été assignées ». Le passage pertinent de cette définition devrait être rédigé ainsi : « acte ou déclaration [...] qui distraient un membre d'équipage des responsabilités relatives à la sécurité qui lui sont assignées ou l'empêchent de les remplir ».

2. Article 705.172(1)

Selon cette disposition, l'exploitant aérien doit « établir » des procédures qui visent à prévenir et à gérer les incidents d'entrave au travail d'un membre d'équipage. De quel délai dispose-t-il pour ce faire? Je pose la question parce que cette obligation est imposée à l'exploitant aérien, donc à une personne qui exploite



déjà une entreprise de transport aérien. Ce n'est pas une procédure qu'il doit avoir établie lorsqu'il fait une demande de certificat d'exploitation aérienne. Établir ces procédures prend nécessairement un certain temps. Or, le Règlement ne précise pas le moment à partir duquel l'exploitant contrevient au Règlement. Si l'exploitant explique qu'il travaille à établir les procédures, cela suffit-il pour considérer qu'il ne contrevient pas au Règlement? D'où ma question sur le délai dont il dispose.

Par ailleurs, ces procédures doivent traiter des matières mentionnées à l'article 725.172 de la norme 725. L'une de ces matières consiste à « identifier les façons dont le comportement turbulent d'un passager peut constituer de l'entrave au travail d'un membre d'équipage ». Compte tenu que les articles 705.171 et 705.175 du Règlement donnent respectivement une définition des mots « entrave au travail d'un membre d'équipage » et une description des « niveaux d'entrave au travail d'un membre d'équipage », pourquoi imposer à l'exploitant aérien l'obligation d'identifier les façons dont le comportement turbulent d'un passager peut constituer de l'entrave au travail d'un membre d'équipage? Que doit-il faire pour s'acquitter de cette obligation?

3. Articles 705.172(2) et 705.174(2), version française

Ces deux dispositions prévoit que l'exploitant aérien doit préciser dans le manuel d'exploitation de la compagnie « et leur manuel de l'agent de bord » les procédures établies conformément à l'article 705.172(1). Grammaticalement, il faudrait écrire « et son manuel de l'agent de bord » ou, encore, « et le manuel de ses agents de bord ».

4. Article 705.173

Aux termes de cette disposition, l'exploitant aérien doit offrir à son personnel d'exploitation une formation initiale et annuelle qui traite des matières mentionnées à l'article « 725.124(54) » de la norme 725. Cet article porte, comme l'indique le titre le précédent, sur la « formation relative à une approche de non-précision stabilisée avec angle de descente constant (SCDA) ». Étant donné le contexte, je pense que le Règlement devrait plutôt faire un renvoi à l'article « 725.124(56) » de la norme 725, qui concerne le « programme de formation en matière de passagers turbulents et d'entrave au travail d'un membre d'équipage ».

5. Article 705.173a)

Les mots « reasonably be expected » utilisés dans la version anglaise sont rendus, dans la version française, par les mots « selon toute vraisemblance ». Ailleurs dans le Règlement, on trouve différentes façon de rendre ces mots dans la version française. Dans l'article 302.202(1)a), on utilise le mot « vraisemblablement »; dans l'article 303.11(1)b), il n'y a rien de spécifique; dans les articles 602.11(4) et 701.25(4), on utilise les mots « raisonnable de prévoir »; dans

les articles 703.65, 704.64 et 705.70, les mots « raisonnable de croire ». À mon avis, le vocabulaire de la version française a besoin d'être harmonisé.

6. Article 705.174(1)

Selon cette disposition, l'exploitant aérien doit « établir » des procédures pour que les incidents soient signalés. Pour les raisons mentionnées au point 2, de quel délai dispose-t-il pour ce faire?

7. Article 705.174(3)

Aux termes de cette disposition, le rapport sur un incident d'entrave au travail d'un membre d'équipage doit contenir les renseignements mentionnés à l'article 725.174 de la norme 725. À deux reprises, on a recours, dans la version anglaise de cet article de la norme 725, à l'expression « suspected causal factors », que l'on rend, dans la version française, par les mots « facteur présumé en cause » et « facteurs causaux ». La version française devrait être harmonisée.

8. Article 705.174(5)

Selon cette disposition, l'exploitant aérien doit soumettre au ministre, « tous les six mois », des statistiques sur les incidents relatifs à l'entrave au travail d'un membre d'équipage, dont le contenu figure à l'article 725.174 de la norme 725. Ce dernier article prévoit que « les statistiques doivent être présentées sur une base bi-annuelle ». Je note tout d'abord que, dans la version française, le mot « bi-annuelle » est mal orthographié. D'autre part, il y a une différence entre avoir l'obligation de remettre des statistiques sur une base biannuelle, c'est-à-dire deux fois par an, et celle de le faire tous les six mois. En conséquence, les mots « les statistiques doivent être présentées sur une base bi-annuelle » devraient être supprimés de l'article 725.174 de la norme 725.

9. Article 705.175a)

Dans la version française de cette disposition, il est question de l'incident de niveau 1, lequel est un incident de nature mineure « qui est réglé rapidement et avec succès ». J'ai de la difficulté à imaginer un incident qui est réglé rapidement et sans succès. Je remarque que, dans la version anglaise, on utilise le mot « effectively ». Encore là, je me demande ce qu'il faut pour qu'un incident soit réglé non seulement rapidement (« quickly »), mais aussi efficacement (« effectively »). Les mots « avec succès » et « effectively » me semblent redondants. À votre avis, pourrait-on les supprimer?

10. Articles 705.175a)(i) et (ii)

Selon ces dispositions, l'incident de niveau 1 comprend l'usage d'un langage « inacceptable » ou un comportement « inacceptable » envers un membre

- 4 -



d'équipage. Qui décide de ce qui est inacceptable: le passager, le membre d'équipage, ou une autre personne? Un autre aspect de ces dispositions a trait à leur caractère subjectif. Ce qui est inacceptable dans ce contexte varie selon la personne qui porte le jugement. Ce qui constitue un incident est, en fin de compte, arbitraire.

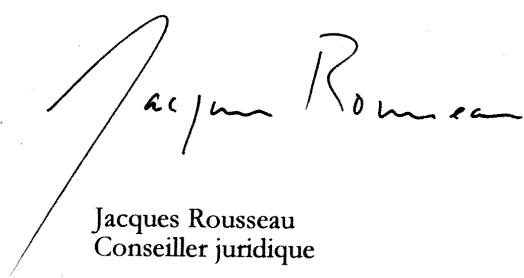
11. Article 705.175b)(ii)

L'incident de niveau 2 comprend, selon cette disposition, « la poursuite d'un incident de niveau 1 par un passager malgré l'avertissement d'un membre d'équipage ». Cette description paraît étrange quand on considère qu'un incident de niveau 1 en est un « qui est réglé rapidement et avec succès ». Je remarque qu'à l'article 705.175c)(ii), qui a trait aux incidents de niveau 3, on mentionne « la poursuite d'un incident de niveau 2 non réglé ». Serait-il possible de s'inspirer de cette disposition pour rédiger l'article 705.175b)(ii)?

12. Article 705.175c)

Aux termes de cette disposition, l'incident de niveau 3 en est un « où la sécurité de passagers ou de membres d'équipage est sérieusement menacée ». Dans la version anglaise, les mots « où la sécurité [...] est sérieusement menacée » sont rendus par les mots « there are serious safety concerns ». Les deux versions ne me semblent pas au même effet. On peut avoir de sérieuses préoccupations au sujet de la sécurité et conclure qu'en fait, la sécurité n'est pas sérieusement menacée. À mon avis, les deux versions sont divergentes.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport
Canada Transports
Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Nov. 21 2011

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV 24 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2009-90, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Parties I, VI et VII)**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 11 août 2011 au sujet des modifications susmentionnées apportées au *Règlement de l'aviation canadien*.

Le Ministère procède à certaines vérifications requises afin de donner suite à quelques questions soulevées dans votre correspondance. Cependant, il est en mesure de répondre à certains points portés à son attention :

Point 2 – paragraphe 705.172(1)

Conformément à l'article 5 du *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, IV et VII)*, DORS/2009-90, les exploitants aériens disposaient d'un délai de 90 jours pour se conformer au paragraphe 705.172(1), soit jusqu'au 10 juin 2009. À compter de cette date, tous les exploitants aériens visés par le paragraphe 705.172(1) du *Règlement de l'aviation canadien* doivent avoir élaboré des procédures.

Pour répondre à votre deuxième commentaire concernant cette disposition, le Ministère précise que l'élaboration de procédures, et leur incorporation subséquente dans les manuels d'exploitation de la compagnie et de l'agent de bord, constituent une composante importante du programme de sécurité aérienne. Ces procédures visent à

... 2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (1007-03)



- 2 -

faire en sorte que le personnel soit bien informé quant à son rôle et ses responsabilités. Aussi, l'alinéa 725.172(1)h) de la norme 725 requiert de l'exploitant aérien qu'il identifie des situations qui peuvent constituer une entrave suivant la nature de ses opérations et le travail des membres de son équipage. Le but ici est donc d'assurer, par des exemples concrets et réalistes, une meilleure compréhension par le personnel de l'application du règlement aux activités de l'exploitant aérien.

Point 4 – Article 705.173

Le Ministère corrigera le renvoi pour que celui-ci soit fait à l'article 725.124(56) de la norme 725.

Point 5 – Alinéa 705.173a)

Par souci d'uniformité, le Ministère remplacera « selon toute vraisemblance » par « vraisemblablement »; le sens des deux étant le même.

Point 8 – paragraphe 705.174(5)

Le Ministère supprimera la périodicité de la norme 725.174.

Point 9 – alinéa 705.175a)

L'usage des termes « avec succès » et « effectively » n'ajoute rien à la disposition et ils peuvent effectivement être considérés comme redondants. Le Ministère modifiera cet alinéa en conséquence.

Point 10 – sous-alinéas 705.175a)(i) et (ii)

Les dispositions de l'article 705.175 sont de nature administrative et visent à définir les paramètres permettant d'établir les différents niveaux d'entrave pour lesquels l'exploitant doit établir des procédures. Tel qu'il est mentionné dans la réponse du Ministère sur le deuxième élément soulevé au point 2, l'exploitant identifie dans ses procédures des situations conformément à la norme afin de permettre aux membres d'équipage de mieux juger ce qui constitue une entrave. Ce qui constitue une entrave est défini à l'article 705.171 du *Règlement de l'aviation canadien*. Il revient alors aux membres d'équipage de juger du caractère inacceptable d'un comportement ou d'un langage qui, selon le critère d'une personne raisonnable agissant de manière civile, les distraient ou les empêchent de remplir leurs responsabilités relatives à la sécurité qui leur ont été assignées. Compte tenu de ce qui précède, le Ministère considère que la discrétion requise pour permettre aux membres de l'équipage d'interpréter les sous-alinéas 705.175a)(i) et (ii) est suffisamment encadrée.

... 3



- 3 -

Soyez assuré que le travail de révision des autres points se poursuivra à la lumière des conseils et des observations énumérées dans votre lettre, dont le Ministère tient à profiter pleinement.

Veuillez accepter, Maître, mes salutations distinguées.



Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

A handwritten signature in black ink, followed by the typed name and title of the author.

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

s/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 2 décembre 2011

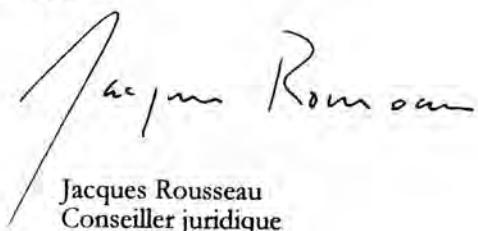
Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-90, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, VI et VII)

Je vous remercie pour votre lettre du 21 novembre 2011. À propos de mon deuxième commentaire concernant l'article 705.172(1), le ministère précise que l'élaboration de procédures visant à prévenir et gérer les incidents d'entrave au travail d'un membre d'équipage et leur incorporation subséquente dans les manuels d'exploitation de la compagnie et de l'agent de bord constituent une composante importante du programme de sécurité aérienne. Afin de permettre au Comité mixte de se faire une idée sur le point soulevé en ayant en main tous les éléments nécessaires, auriez-vous l'obligeance, lorsque le ministère sera en mesure de me fournir sa réponse sur les points 1, 3, 6, 7, 11 et 12, de me faire parvenir les dispositions pertinentes du manuel d'exploitation d'une compagnie ainsi que du manuel de l'agent de bord?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada Transports Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MARS 19 2012

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

MAR 21 2012

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2009-90, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Parties I, VI et VII)**

Maître,

La présente fait suite à vos lettres des 11 août et 2 décembre 2011.

Vous trouverez ci-dessous les réponses du Ministère sur les points qui n'ont pas déjà été traités dans ma lettre du 21 novembre 2011.

Point 1 - article 705.171, définition française de « entrave au travail d'un membre d'équipage »

Le Ministère reconnaît qu'il y a lieu de corriger cette disposition.

Point 3 - paragraphes 705.172(2) et 705.174(2), version française

Il y a effectivement une erreur. Le Ministère corrigera cette disposition.

Point 6 - paragraphe 705.174(1)

Tel qu'il est précisé au point 2 de ma lettre du 21 novembre 2011, les exploitants aériens disposaient d'un délai de 90 jours pour se conformer au paragraphe 705.174(1) du *Règlement*.

... 2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (1007-03)



- 2 -

Point 7 - paragraphe 705.174(3)

Le Ministère harmonisera les versions françaises des alinéas 725.174(1)f) et 725.174(2)d) de la norme 725.

Point 11 - alinéa 705.175b)(ii)

Le Ministère effectuera la modification requise afin de tenir compte de votre commentaire.

Point 12 - paragraphe 705.175c)

Le Ministère reconnaît que la version française reflète mieux son intention. Il effectuera donc la modification requise pour harmoniser le tout.

Communication de manuels

Quant à votre demande de communication des dispositions pertinentes du manuel d'exploitation d'une compagnie et du manuel de l'agent de bord, il s'agit de documents appartenant à un tiers pouvant contenir des renseignements personnels et de nature commerciale et les articles 19 et 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* n'autorise pas le Ministère à y donner suite sans le consentement du tiers. On doit d'abord consulter ce tiers afin de lui permettre de déterminer les informations de nature commerciale qu'il autorise le Ministère à divulguer. Ce dernier donnera suite à votre demande dès que cette situation sera résolue.

Veuillez accepter, Maître, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Natalie Bossé".

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 9, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Departmental Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C – Place de Ville
8th floor (XMSA)
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2005-341, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Parts I, II and VI)

I have considered the above-mentioned amendment, and I note the following:

1. Section 602.09

This provision prohibits the fuelling of an aircraft while an engine used for the propulsion of the aircraft is running and passengers are on board the aircraft or are embarking or disembarking, unless subsection 704.33(4) or 705.40(3), as applicable, is complied with. One of the requirements set out in those two subsections is that the fuelling be carried out in accordance with procedures “that are specified in the air operator’s company operations manual.” Subsection 101.01(1) of the regulations defines that manual as “a manual established by an air operator pursuant to Part VII” of the regulations. The penalty for failing to carry out the fuelling in compliance with the procedures set out in the manual is \$5,000 for an individual and \$25,000 for a corporation.

Why can it be perceived that, in section 602.09 of the regulations, the governor in council is trying to illegally create the violation of incompliance with the manual and to punish that violation as if the person had violated a regulation? The manual is not a regulation. The committee is very familiar with the resulting situation, whereby failure to comply with a non-legislative document can have legal consequences—in this case, a \$5,000 or a \$25,000 penalty. Under section 602.09, an air operator who does not comply with the manual is in violation of the regulations. Pursuant to sections 7.3(3) and 7.6 of the act, only a contravention of the act, any regulation,



2.

notice, order or security measure can result in such punishment. Nothing is provided for imposing such a punishment on individuals who fail to comply with an air operator's company operations manual. Since the governor in council has no regulatory power that would enable him to impose penalties for non-compliance with such a manual, we can conclude that, in section 609.02, he is trying to do indirectly what he cannot do directly. That is something the committee has studied several times and covered in its *Report No. 78 – Disallowance* (February 1, 2007) regarding subsection 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations*. In my opinion, there is no reason for the committee to believe that the requirement set out in section 609.02—regarding compliance with the manual established by the operator—is valid.

In closing, I would like your opinion on a matter involving the application under section 602.09. The prohibition set out in that provision applies to any “person operating an aircraft”. Considering the description of those subject to section 602.09, I feel that provision also applies to Canadian air operators. Subsections 704.33(4) and 705.40(3) of the regulations, to which section 602.09 refers, are found in the regulations’ subparts that apply “in respect of the operation by a Canadian air operator [...] aircraft” listed in sections 704.01 and 705.01. It appears to me that the wording used in sections 602.09, 704.01 and 705.01 leaves no doubt as to the possibility of applying section 602.09 to a Canadian air operator. In light of sections 704.01 and 705.01, that operator is clearly someone who uses an aircraft. If that is indeed the case, I am wondering whether it would be appropriate to clearly set out the requirements that must be met in terms of fuelling in section 602.09 and to remove subsections 704.33(4) and 705.40(3). Even if subsections 704.33(4) and 705.40(3) were removed, Canadian air operators would have to follow the same rules because they are subject to section 602.09 of the regulations, which would lay out those rules directly instead of referring to subsections 704.33(4) and 705.40(3). What do you think about that suggestion?

2. Paragraph 604.02(1)(d)

That provision stipulates that this subpart “applies in respect of the operation of a Canadian aircraft used for the transport of passengers if the aircraft is authorized by the Minister to be operated under this Subpart.” I would be grateful if you could clarify the minister’s role in the authorization of aircraft operation “under this Subpart.” Subsection 604.03(a) of the regulations states that no person shall “operate an aircraft under this Subpart” unless the person holds a certificate in respect of the aircraft. That certificate, defined in section 604.01 of the regulations as “a private operator certificate issued by the [Canadian Business Aviation] Association”, is issued, under subsection 604.04(1), by the association in respect of an aircraft “to be operated under this Subpart”.



3.

Clearly, the minister's role is not to issue operator certificates. The *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the regulations sets out the minister's role in the following passage: "departmental officials have decided to expand the application of Subpart 604 to include any aircraft authorized by the Minister." Therefore, it appears that the minister's role is to decide that this subpart will apply to a specific aircraft or a category of aircraft in regard to which a person could apply for a certificate, which will be issued to them, as the case may be, by the association. Is that how the minister's role should be interpreted under this subpart? Was subsection 604.02(d) of the regulations adopted under subsection 4.3(2) of the act? To date, has the minister exercised his power to authorize the operation of an aircraft under this subpart?

3. Subsection 604.03(b)

This provision stipulates that no certificate holder shall operate an aircraft unless they do so "in accordance with the conditions specified in the certificate." Under this provision, applicants or certificate holders who fail to comply with the certificate conditions are fined \$5,000 in the case of an individual and \$25,000 in the case of a corporation. As I pointed out in item 1, under sections 7.3(3) and 7.6 of the act, only a violation of the act, any regulation, notice, order or security measure can result in such punishment. Nothing is provided for imposing such a punishment on individuals who fail to comply with the conditions of a certificate issued by the Canadian Business Aviation Association. The comment I made with regard to this in item 1 also applies to subsection 604.03(b).

4. Section 604.04

Subsection 604.04(1) states that the association may issue a private operator certificate "if the Association establishes and maintains a management system and abides by it." Under subsection 604.04(2), that management system shall include policies and procedures on the various aspects of certification, such as the issuance, amendment, suspension or cancellation of a certificate, and the conditions that apply to certificate issuance. In the case of certificates not issued to private operators, all those aspects fall under the provisions of the act or the regulations. In this case, the governor in council has not adopted any rules specifying, for instance, the conditions on which the certificates will be issued. Those conditions will be set out by the association within its management system. In my opinion, it may be perceived that the governor in council has illegally sub-delegated his regulatory power to the association.

Here is why the system can be perceived as regulations adopted under an illegal sub-delegation.



4.

Section 604.04 of the regulations stipulates that the association must establish the system. Clearly, that system did not exist when section 604.04 was adopted. The systems that did not exist when section 604.04 was adopted cannot have been incorporated by reference into the regulations. Instead of being included in the regulations made by the governor in council, the policies and procedures are found in the system the association must establish under the regulations. The governor in council could have established those policies and procedures in the regulations, but he decided to sub-delegate that power to the association. By establishing that system, the association is legislating.

Was the governor in council allowed to sub-delegate part of his regulatory power to the association? Although Parliament, in section 4.9 of the *Aeronautics Act*, delegated to the governor in council very broadly defined regulatory powers, those powers must nevertheless be interpreted in light of the legislative context they are entrenched in.

In this particular case, Parliament expressly set out to what extent the governor in council may sub-delegate his regulatory powers. Parliament stipulated, in subsection 4.3(2) of the *Aeronautics Act*, that “The Governor in Council may by regulation authorize the Minister to make orders with respect to any matter in respect of which regulations of the Governor in Council under this Part may be made”—that is, sections 4 to 9 of the act, including section 4.9. Parliament expressly stipulated that the governor in council may sub-delegate his regulatory powers to the minister. That means Parliament did not authorize the governor in council to do so under the regulatory powers vested in him through the various procurations set out in Part I of the act—that is, sections 4 to 9 of the act. In the absence of a specific provision, the governor in council can sub-delegate his regulatory powers only to the minister. If, as I wrote, the management system is a regulation, it is invalid because it was adopted under an illegal sub-delegation of regulatory powers.

5. Subsection 604.04(2)(f)

Subsection 604.04(1) of the regulations stipulates that the association may issue a certificate in respect of an aircraft “if the Association establishes and maintains a management system and abides by it.” Subsection 604.04(2)(f) specifies that the management system includes procedures respecting “the auditing of a holder of a certificate, on a periodic basis or for cause, to establish whether the conditions governing the issuance of the certificate have been met”. None of the provisions of section 4.9 of the act deal with the governor in council’s power to make regulations on those issues, unless he or she does so with the consent of those who are subject to the subpart. Monitoring compliance with the conditions regulating the issuance of the certificate comes under what the act refers to as “enforcement measures”. Can you



confirm that the monitoring is done only once those to whom the subpart applies have consented? If not, in your opinion, which provision of section 4.9 of the act allows the governor in council to make regulations on enforcement measures?

I look forward to your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 11, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Your file: SOR/2005-341, Regulations amending the Canadian Aviation
Regulations (Parts I, II and VI)

This is in response to your letter of July 21, 2009. We are currently checking the various points raised in your correspondence of March 9, 2009. However, we are now in a position to address some of the items you brought to our attention.

1. Section 602.09

In your comments on section 602.09 of the *Canadian Aviation Regulations* (the Regulations), we identified two sub-questions. First, you state that the effect of section 602.09 is to illegally impose a fine by requiring compliance with a manual produced by an air operator. We cannot answer that question, but we do hope to be able to follow up on it soon.

The second sub-question concerns the collapsing of the regulatory requirements for refueling set out in subsections 704.33(4) and 705.40(3) into a single section, namely section 602.09. As you point out, Part VI of the Regulations applies to every person who uses an aircraft. Subpart 2 of Part VI of the Regulations (*General Operating and Flight Rules*), which includes section 602.09, encompasses the general provisions on aircraft use. Subpart 4 (*Commuter Operations*) and subpart 5 (*Airline Operations*) of Part VII of the Regulations encompass the provisions that apply only to the use of certain types of aircraft, which are described respectively in sections 704.01 and 705.01. The rules on refueling such aircraft are not combined in a single section of the rules because the Department of Transport wanted to combine in a subpart of their own (704 commuter and 705 airline operations) the requirements applicable to these different air operators. That was a drafting choice meant to make the Regulations easier for operators to read, and to avoid any confusion that might result from having to refer to several subparts.

- 2 -



2. Paragraph 604.02(1)(d)

The purpose of section 604.02 is to establish which aircraft are subject to the requirements set out in subpart 4 of Part VI of the Regulations. This is a provision which identifies the area of application; it contains no rules of conduct. Paragraphs (a) to (c) are a list of aircraft, and paragraph (d) allows the minister to add aircraft to the list. The operator of a newly listed aircraft must also hold a certificate issued by the Association.

Regarding the exercise of the minister's power to authorize, no request to that effect has been received.

3. Paragraph 604.03(b)

Regarding paragraph 604.03(b), you raise the question of violating conditions specified in the certificate and the consequences of such violation. As you mentioned, this problem is identical to the problem raised by the first sub-question of point 1, and we will respond shortly.

4. Section 604.04

In accordance with subparagraph 4.9(a)(i) of the *Aeronautics Act*, the Governor in Council may make regulations respecting aeronautics, more specifically the accreditation or licensing of other persons providing services relating to aeronautics. The Association is a not-for-profit corporation whose mandate is to provide services to business aviation operators, which means it is a corporation providing services relating to aeronautics. Being accredited by the minister in accordance with the Act, the Association is authorized to issue certificates provided it satisfies the condition of establishing and complying with a management system that must include elements specified in subsection 604.04(2), which are subject to the minister's authority in accordance with section 604.07 of the Regulations. The Association acts under administrative authority, not subdelegated legislative authority.

5. Paragraph 604.04(2)(A)

One of the conditions which determine the validity of an operator certificate is agreeing to spot checks. Consequently, checks are done with the consent of the persons referred to in subpart 4 of Part VI of the Regulations.

I trust this is satisfactory.

Yours truly,

Helen Hutcheson
Acting Secretary of the Department
Transport Canada



TRANSLATION / TRADUCTION

July 21, 2011

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: SOR/2005-341, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, II and VI)

I refer to your letters of January 4 and May 10, 2011, regarding the above-mentioned instrument, and apologize for the lateness of our reply.

I wish to draw your attention to the fact that, pursuant to the *Private Operators Interim Order* made on April 1, 2011, the Minister suspended the application of sections 604.01 to 604.27 of the *Canadian Aviation Regulations*. The Department is now preparing to make regulations that will introduce a new regulatory framework for private operators. The sections of the Regulations on which you commented in points 2, 3, 4 and 5 of your March 9, 2009, will be repealed when the new regulations are adopted.

With regard to the issues raised in the first part of point 1 of your March 9, 2009, letter, the Department is still reviewing their impact on the regulatory framework. The Department regrets that it is not able to indicate when this review will be completed. However, most of the work should be completed in autumn 2011.

I hope that everything is to your satisfaction.

Sincerely,

[signed]
Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat



TRANSLATION / TRADUCTION

November 4, 2011

Ms. Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th floor
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2005-341, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I, II and VI)

I refer to your letter of July 21, 2011, and I would be grateful if you could inform me of the progress made in the repeal of sections 604.01 to 604.27 of the regulations. I would also like to know whether you still intend to respond to item 1 of my letter of March 9, 2009, this fall.

I look forward to your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 7, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2005-341, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Parts I, II and VI)

I refer to your letter of November 4, 2011, regarding the above-mentioned file. I apologize for the lateness of our reply.

In terms of the progress made following the repeal of sections 604.01 to 604.27 of the regulations, the application of those provisions is still suspended owing to the aircraft operators interim order dated April 1, 2011.

As stated in my letter of July 21, 2011, the department is planning to publish draft regulations in the coming months with the goal of implementing a new set of regulatory requirements targeting private operators, in Part I of the *Canada Gazette*. Under those draft regulations, the current requirements set out in sections 604.01 to 604.27 will be eliminated and replaced with new requirements that were drafted based on the comments you made in your letter of March 9, 2009.

As for item 1 of your letter of March 9, 2009, the department regrets not being able to follow up on that within the time frame specified in my letter of July 21, 2011. Despite that, you can rest assured that the department does intend to respond to that item in the coming months.

I hope that everything is to your satisfaction.

Sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0N4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0N4
TEL: 955-0751
TÉLÉSCOPEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 9 mars 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-341, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note ceci :

1. Article 602.09

Cette disposition interdit l'avitaillement en carburant d'un aéronef pendant qu'un moteur propulseur de celui-ci est en marche et lorsque des passagers sont à bord, montent à bord ou descendent de l'aéronef, à moins que les articles 704.33(4) ou 705.40(3) du Règlement, selon le cas, soient respectés. L'une des exigences posées dans ces deux articles est que l'avitaillement soit effectué conformément aux procédures «qui sont précisées dans le manuel d'exploitation de la compagnie». L'article 101.01(1) du Règlement définit ce manuel comme étant le «manuel établi par l'exploitant aérien en application de la partie VII» du Règlement. Le fait de ne pas effectuer l'avitaillement conformément aux procédures du manuel est punissable d'une amende de 5 000\$ dans le cas d'une personne physique et de 25 000\$ dans le cas d'une personne morale.

Pourquoi peut-on considérer que le gouverneur en conseil, à l'article 602.09 du Règlement, tente illégalement de créer l'infraction de contrevenir au manuel et de punir cette infraction comme si la personne avait contrevenu à un

- 2 -



règlement? Le manuel n'est pas un règlement. Il en résulte une situation que le Comité connaît bien, soit celle qui consiste à faire en sorte que le défaut de se conformer à un document qui n'est pas de nature législative peut avoir des conséquences pénales, dans ce cas-ci une amende de 5 000\$ ou 25 000\$. Si l'exploitant aérien ne se conforme pas au manuel, l'article 602.09 fait en sorte que cela constitue par le fait même une contravention au Règlement. Aux termes des articles 7.3(3) et 7.6 de la Loi, seule la contravention à la Loi, un règlement, un avis, un arrêté ou une mesure de sûreté peut donner lieu à une pénalité de cette nature. Il n'y est nullement question d'imposer une telle pénalité à la personne qui ne se conforme pas à un manuel d'exploitation de la compagnie établi par un exploitant aérien. Étant donné que le gouverneur en conseil ne dispose d'aucun pouvoir réglementaire lui permettant d'imposer des amendes pour ne pas s'être conformé à un tel manuel, on peut conclure qu'il tente, à l'article 609.02, de faire indirectement ce qu'il ne peut faire directement. C'est un point sur lequel le Comité a eu l'occasion de se pencher à plusieurs reprise et qui fait l'objet de son *Rapport n° 78 – Désaveu* du 1^{er} février 2007 concernant l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario*. À mon avis, il n'y a aucune raison pour que le Comité considère que la disposition de l'article 609.02 exigeant de se conformer au manuel établi par l'exploitant aérien est valide.

En terminant, j'aimerais avoir votre avis sur un point concernant l'application de l'article 602.09 du Règlement. Aux termes de cette disposition, l'interdiction qui y est formulée s'applique «à toute personne qui utilise un aéronef». Étant donné la façon dont on a décrit les personnes auxquelles s'appliquent l'article 602.09, il me semble que cet article s'applique aussi à un exploitant aérien canadien. Les articles 704.33(4) et 705.40(3) du Règlement, auxquels renvoie l'article 602.09, sont contenus dans des sous-parties du Règlement qui s'appliquent «à l'utilisation par un exploitant aérien canadien [...] des aéronefs» décrits aux articles 704.01 et 705.01. Il me semble que le vocabulaire utilisé aux articles 602.09 ainsi que 704.01 et 705.01 ne laisse pas de doute sur la possibilité d'appliquer l'article 602.09 à un exploitant aérien canadien. À la lumière des articles 704.01 et 705.01, celui-ci est clairement une personne qui utilise un aéronef. Si c'est bien le cas, je me demande s'il conviendrait de préciser les exigences à respecter lors de l'avitaillement d'un aéronef à l'article 602.09 et de supprimer les articles 704.33(4) et 705.40(3). Même en supprimant les articles 704.33(4) et 705.40(3), les exploitants aériens canadiens seraient tenus de respecter les mêmes règles puisqu'ils sont visés par l'article 602.09 du Règlement, qui énoncerait directement ces règles plutôt que de procéder par un renvoi aux articles 704.33(4) et 705.40(4). Qu'en pensez-vous?

2. Article 604.02(1)d)

Cette disposition prévoit que la présente sous-partie «s'applique à l'exploitation d'un aéronef canadien qui est utilisé pour le transport des passagers [s'] il s'agit d'un aéronef dont le ministre a autorisé l'exploitation en application de la présente partie». Je vous saurais gré de bien vouloir clarifier la fonction que joue le ministre dans l'autorisation d'exploiter un aéronef «en application de la présente sous-partie». L'article 604.03a) du Règlement interdit à

toute personne «d'exploiter un aéronef en application de la présente sous-partie» à moins qu'elle ne soit titulaire d'un certificat à l'égard de l'aéronef. Ce certificat, défini à l'article 604.01 du Règlement comme le «certificat d'exploitation privée délivré par l'Association [canadienne de l'aviation d'affaires]», est délivré, aux termes de l'article 604.04(1), par l'Association à l'égard d'un aéronef «qui sera exploité en application de la présente sous-partie».

La fonction du ministre, de toute évidence, n'est pas de délivrer les certificats d'exploitation. Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant le Règlement décrit, dans le passage suivant, sa fonction : «les hauts fonctionnaires du ministère ont décidé d'élargir l'application de la sous-partie 604 afin d'y inclure tout aéronef autorisé par le ministre». La fonction du ministre semble donc de décider que cette sous-partie s'appliquera à un avion en particulier ou à une catégorie d'avions, avion ou catégorie d'avions à l'égard de laquelle une personne pourra demander un certificat, certificat qui lui sera délivré, le cas échéant, par l'Association. Est-ce bien ainsi qu'il faut comprendre sa fonction dans le cadre de cette sous-partie? L'article 604.02d) du Règlement a-t-il été adopté en vertu de l'article 4.3(2) de la Loi? À ce jour, le ministre a-t-il exercé son pouvoir d'autoriser l'exploitation d'un aéronef sous le régime de la présente sous-partie?

3. Article 604.03b)

Cette disposition énonce qu'il est interdit au titulaire d'un certificat d'exploiter un aéronef à moins qu'il le fasse «conformément aux conditions précisées dans le certificat». L'effet de cette disposition est que si le demandeur ou le titulaire ne se conforme pas aux conditions du certificat, il sera passible d'une amende de 5 000\$ pour une personne physique et de 25 000\$ pour une personne morale. Comme je l'ai souligné au point 1, aux termes des articles 7.3(3) et 7.6 de la Loi, seule la contravention à la Loi, un règlement, un avis, un arrêté ou une mesure de sûreté peut donner lieu à une pénalité de cette nature. Il n'est nullement question d'imposer une telle pénalité à une personne qui ne se conforme pas aux conditions d'un certificat délivré par l'Association canadienne de l'aviation d'affaires. La remarque faite à ce sujet au point 1 s'applique aussi à l'article 604.03b).

4. Article 604.04

L'Article 604.04(1) énonce que l'Association a le pouvoir d'émettre des certificats d'exploitation privée «si elle établit et maintient un système de gestion et s'y soumet». Selon l'article 604.04(2), ce système de gestion doit comporter des politiques et des procédures sur différents aspects de la certification, par exemple la délivrance, la modification, la suspension ou l'annulation du certificat, les conditions régissant la délivrance du certificat, etc. Tous ces aspects sont, pour les certificats autres que les certificats d'exploitation privée, régi par la Loi ou le Règlement. Ici, le gouverneur en conseil n'a pas adopté de règles précisant, par exemple, les conditions auxquelles les certificats seront délivrés. Ces conditions seront précisées par l'Association dans son système de gestion. À



mon avis, on peut penser que le gouverneur en conseil a illégalement subdélégué son pouvoir réglementaire à l'Association.

Voici pourquoi on peut considérer le système comme un règlement adopté en vertu d'une subdélégation illégale.

L'article 604.04 du Règlement prévoit que l'Association doit établir le système. Il est clair que ce système n'existe pas au moment de l'adoption de l'article 604.04. Le système qui n'existe pas au moment de l'adoption de l'article 604.04 ne peut pas avoir été incorporé par renvoi dans le Règlement. Plutôt que de figurer dans le Règlement pris par le gouverneur en conseil, les politiques et procédures figurent dans le système que l'Association, aux termes du Règlement, doit établir. Le gouverneur en conseil aurait pu les établir dans le Règlement, mais il a décidé de subdéléguer ce pouvoir à l'Association. En établissant ce système, l'Association légifère.

Le gouverneur en conseil pouvait-il subdéléguer une partie de son pouvoir réglementaire à l'Association? Bien que le Parlement, à l'article 4.9 de la *Loi sur l'aéronautique*, lui ait délégué des pouvoirs réglementaires exprimés en termes très larges, il n'en demeure pas moins que ces pouvoirs doivent être interprétés en tenant compte du contexte législatif dans lequel ils sont insérés.

Dans le cas qui nous occupe, le Parlement a expressément prévu la mesure dans laquelle le gouverneur en conseil peut subdéléguer ses pouvoirs réglementaires. Le Parlement a prévu, à l'article 4.3(2) de la *Loi sur l'aéronautique*, que «le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil l'y autorise par règlement, prendre des arrêtés en toute matière que ce dernier peut régir par règlement au titre de la présente partie», c'est-à-dire les articles 4 à 9 de la Loi, ce qui inclut l'article 4.9 de la Loi. Si le Parlement a prévu expressément que le gouverneur en conseil peut subdéléguer ses pouvoirs réglementaires au ministre, c'est qu'il considérait qu'il n'avait pas autorisé le gouverneur en conseil à le faire en vertu des pouvoirs réglementaires accordés à celui-ci dans les diverses habilitations prévues dans la partie I de la Loi, c'est-à-dire les articles 4 à 9 de la Loi. En l'absence d'une disposition spécifique, le gouverneur en conseil ne peut donc subdéléguer ses pouvoirs réglementaires à d'autres personnes que le ministre. Si, comme je l'ai écrit, le système de gestion est un règlement, c'est un règlement invalide puisqu'il a été adopté en vertu d'une subdélégation illégale de pouvoirs réglementaires.

5. Article 604.04(2)f)

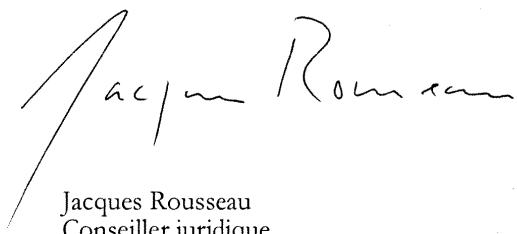
L'article 604.04(1) du Règlement prévoit que l'Association peut délivrer un certificat à l'égard d'un aéronef «si elle établit et maintient un système de gestion et s'y soumet». L'article 604.04(2)f) spécifie que le système de gestion comporte des procédures qui portent sur «la vérification, périodique ou motivée, du respect par les titulaires de certificat des conditions régissant la délivrance du certificat». Aucune disposition de l'article 4.9 de la Loi ne traite du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements sur ces matières. Sauf si cela est fait avec le consentement des personnes qui en sont l'objet, la vérification du

- 5 -



respect des conditions régissant la délivrance du certificat relève de ce que la Loi appelle les «mesures de contrainte» (en anglais «enforcement»). Pouvez-vous confirmer que la vérification est faite uniquement avec le consentement des personnes auxquelles la sous-partie s'applique? Dans la négative, selon vous, quelle disposition de l'article 4.9 de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant les mesures de contrainte?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



SEP 11 2009

Maître Jacques Rousseau
 Conseiller juridique
 Comité mixte permanent
 d'examen de la réglementation
 a/s Le Sénat
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 15 2009

**REGULATIONS
 RÉGLEMENTATION**

Your file Votre référence

Our file Notre référence

**V/Réf. : DORS/2005-341, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Parties I, II et VI)**

Maître,

La présente est en réponse à votre lettre du 21 juillet 2009. Nous procédons actuellement à certaines vérifications quant aux différents éléments soulevés dans votre correspondance du 9 mars 2009. Cependant, nous sommes maintenant en mesure de répondre à certains points que vous avez portés à notre attention.

1. Article 602.09

Dans vos commentaires relatifs à l'article 602.09 du *Règlement de l'aviation canadien* (Règlement), nous avons identifié deux sous-questions. Tout d'abord, vous soulevez le fait que l'effet de l'article 602.09 est d'imposer illégalement une amende en exigeant la conformité avec un manuel établi par un exploitant aérien. Nous ne sommes pas en mesure de répondre à cette question et nous espérons pouvoir y donner suite sous peu.

La deuxième sous-question concerne le regroupement des exigences réglementaires relatives à l'avitaillement prévues aux paragraphes 704.33 (4) et 705.40(3) sous un seul article, soit l'article 602.09. Tel que vous le souligniez, la Partie VI du Règlement s'applique à toute personne qui utilise un aéronef. La sous-partie 2 de la Partie VI (Règles d'utilisation et de vol) du Règlement, dont fait partie l'article 602.09, regroupe les dispositions d'ordre général relatives à l'utilisation d'un aéronef. Quant à elles, la sous-partie 4 (exploitation d'un service aérien de navette) et la sous-partie 5 (exploitation d'une entreprise de transport aérien) de la Partie VII du Règlement regroupent les dispositions qui ne s'appliquent qu'à l'utilisation de certains types d'aéronef, lesquels sont respectivement décrits aux articles 704.01 et 705.01. Le fait de ne pas regrouper sous une seule disposition les règles relatives à l'avitaillement de ces

.../2

Canada

21-0017 (98-02)



aéronefs résulte du désir du ministère des Transports de regrouper à l'intérieur d'une sous-partie qui leur est propre (704 navette et 705 transport aérien) les exigences applicables à ces différents exploitants aériens. Il s'agit d'un choix de rédaction visant à simplifier la lecture du Règlement pour l'exploitant et éviter toute confusion que pourrait engendrer le fait de devoir se référer à plusieurs sous-parties.

2. Alinéa 604.02(1)d)

Le but de l'article 604.02 est d'établir quels sont les aéronefs qui sont visés par les exigences de la sous-partie 4 de la Partie VI du Règlement. Il s'agit d'une disposition qui énonce le champ d'application et aucune règle de conduite n'y est prévue. Une liste d'aéronefs est prévue aux alinéas *a*) à *c*) et l'alinéa *d*), quant à lui, permet au ministre d'ajouter un aéronef qui n'est pas prévu à ces alinéas. L'exploitant de cet autre aéronef devra lui aussi être titulaire d'un certificat délivré par l'Association.

Pour ce qui est de l'exercice du pouvoir d'autorisation du ministre, aucune demande n'a été reçue à cet effet.

3. Alinéa 604.03b)

Relativement à l'alinéa 604.03b), vous soulevez la question de la contravention de conditions qui sont prévues au certificat et les conséquences qui en découlent. Comme vous en faites mention, cette problématique est identique à celle soulevée à la première sous-question du point 1 et nous y répondrons sous peu.

4. Article 604.04

Conformément au sous-alinéa 4.9a)j) de la *Loi sur l'aéronautique*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements (*may make regulations respecting*) sur l'aéronautique et notamment en ce qui concerne l'agrément (*the accreditation or licensing*) de toute personne fournissant des services liés à l'aéronautique (*and other persons providing services relating to aeronautics*). L'Association est une organisation sans but lucratif dont le mandat est notamment d'offrir des services à la communauté d'exploitants de l'aviation d'affaires, soit une personne morale fournissant des services liés à l'aéronautique. Étant accréditée par le ministre conformément à la Loi, l'Association est autorisée à délivrer des certificats dans la mesure où elle respecte la condition d'établir et de se soumettre à un système de gestion qui doit comporter des éléments spécifiés au paragraphe 604.04(2), lesquels éléments sont soumis à l'autorité du ministre conformément à l'article 604.07 du Règlement. L'Association agit en vertu d'un pouvoir administratif et non en vertu d'un pouvoir législatif sous-délégué.



5. Alinéa 604.04(2)f)

L'une des conditions de validité des certificats d'exploitation est d'accepter de se soumettre aux vérifications périodiques. En conséquence, les vérifications sont effectuées avec le consentement des personnes visées par la sous-partie 4 de la Partie VI du Règlement.

J'espère que le tout est à votre satisfaction et je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Helen Hutcheson".

Helen Hutcheson
Secrétaire intérimaire du Ministère
Transports Canada



Transport
Canada Transports
Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 21 2011

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

JUL 25 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2005-341, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)

Maître,

Je donne suite à vos lettres du 4 janvier et du 10 mai 2011 concernant le dossier susmentionné. Veuillez excuser le retard avec lequel vous parvient la présente réponse.

La présente a pour objet de porter à votre attention le fait qu'en vertu de l'*Arrêté d'urgence visant les exploitants privés* pris le 1^{er} avril 2011, le Ministère a suspendu l'application des articles 604.01 à 604.27 du *Règlement de l'aviation canadien*. Le Ministère prépare la prise d'un règlement ayant pour but d'introduire un nouveau cadre de réglementation visant les exploitants privés. En conséquence, les dispositions du *Règlement* pour lesquelles vous m'avez fait part de vos préoccupations aux points 2, 3, 4 et 5 de votre lettre datée du 9 mars 2009 seront abrogées.

Quant aux éléments soulevés à la première partie du point 1 de votre lettre du 9 mars 2009, le Ministère procède toujours à l'examen des différentes répercussions sur le cadre de réglementation. L'état actuel des travaux ne permet malheureusement pas au Ministère de préciser quand cet examen sera terminé. Le travail devrait toutefois être accompli en grande partie au cours de l'automne 2011.

...2

Canada

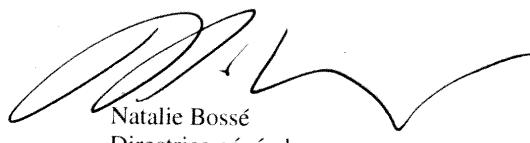
www.tc.gc.ca

03-0068 (1007-03)



- 2 -

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes
sentiments les plus distingués.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Natalie Bossé".

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 4 novembre 2011

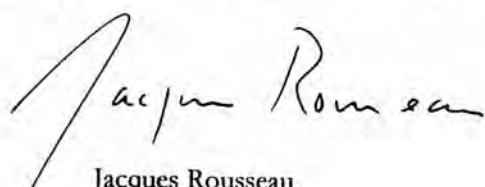
Madame Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-341, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)

Je me réfère à votre lettre du 21 juillet 2011 et vous serais reconnaissant de m'informer des progrès accomplis en ce qui concerne l'abrogation des articles 604.01 à 604.27 du Règlement. Je me demande aussi si vous comptez toujours fournir la réponse au point 1 de ma lettre du 9 mars 2009 cet automne.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport
Canada Transports
Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 07 2012

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 13 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2005-341, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, II et VI)*

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 4 novembre 2011 concernant le dossier mentionné en rubrique. Veuillez excuser le retard avec lequel parvient la présente réponse.

En ce qui concerne les progrès accomplis à la suite de l'abrogation des articles 604.01 à 604.27 du *Règlement*, l'application de ces articles demeure toujours suspendue en raison de l'*Arrêté d'urgence visant les exploitants aériens* pris le 1^{er} avril 2011.

Tel qu'il est indiqué dans ma lettre du 21 juillet 2011, le Ministère entend procéder dans les prochains mois à la publication d'un projet de règlement visant à mettre en œuvre un nouvel ensemble d'exigences réglementaires ciblant les exploitants privés, dans la Partie I de la *Gazette de Canada*. Dans le cadre de ce projet de règlement, les exigences actuelles des articles 604.01 à 604.27 seront éliminées et remplacées par de nouvelles exigences qui ont été rédigées en tenant compte des commentaires que vous avez formulés dans votre lettre du 9 mars 2009.

Quant au point 1 de votre lettre du 9 mars 2009, le Ministère regrette de ne pouvoir y donner suite dans les délais précisés dans ma lettre du 21 juillet 2011. Soyez toutefois assuré que le Ministère a bien l'intention d'y répondre au cours des prochains mois.

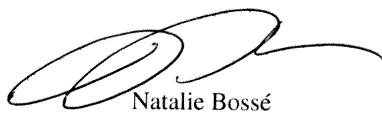
...2

Canada

- 2 -



Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes
salutations distinguées.



Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Natalie Bossé", is positioned above the typed name and title. The signature is fluid and cursive.

Appendix G

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/94-785, RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1**

These regulations apply to deputy heads who leave the public service and elect to have a period subsequent to their employment treated as pensionable service. Consequently, these deputy heads cannot contribute through payroll deductions. Until it was amended in 2011, section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* required participants to proceed “otherwise” to make contributions. To that end, section 10 of the Regulations provides that the participant shall pay contributions “monthly, quarterly, semi-annually or annually, by sending the amount payable in respect of that period to the Minister before the end of that period.” Pursuant to section 12(1) of the Regulations, if the participant does not pay the required contribution, the Minister shall notify the participant in writing of the amount payable “and demand that the amount be paid within 60 days after the date of the notice.” Finally, section 12(2) provides that, if the amount remains unpaid at the expiration of the 60-day period, “that amount shall be deducted from any benefit” payable to the participant.

The Joint Committee questioned the validity of section 12(2) of the Regulations for two reasons. First, deducting from benefits is a measure to withhold an amount of money payable to the participant. Parliament must clearly authorize such a measure. Second, where Parliament wished to authorize such measures in the Act, it expressly delegated the necessary power, but it did not do so in the case of section 12(2) of the Regulations.

The Committee was not convinced by the Treasury Board’s arguments that Parliament implicitly authorized the adoption of section 12(2) of the Regulations. Finally, on November 2, 2010, the Minister committed to no longer use section 12(2) and to obtain clear authorization from Parliament to include such a measure in the Regulations. This was done in 2011 with the passage of Bill C-13, *An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011 and other measures* (S.C. c. 24, s. 183). Ever since, section 15 of the Act expressly provides the authority required to adopt section 12(2) of the Regulations, stating that a person may be required to contribute “by reservation [...] from any benefit that is or becomes payable”:

- 15.** Every person who is subject to a retirement compensation arrangement that is designated by the regulations is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account, by reservation from the person’s salary, from any benefit that is or becomes payable to, or in respect of, that person or otherwise, in the manner and under the

- 2 -



circumstances prescribed in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations in respect of that arrangement.

This new section 15 came into force on December 15, 2011, when the bill was granted Royal Assent. Only two points regarding the wording of the Regulations remain outstanding, and corrections have been promised for both.

March 6, 2012
JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

October 28, 2011

Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board and
Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 9th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/94-785, Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1

On this matter, as you know, the Joint Committee expressed serious doubts about the validity of section 12(2) of the Regulations, which provides for withholding benefits owed to a participant in order to recover an amount payable resulting from unpaid contributions. In its letter of November 2, 2010, the President of the Treasury Board informed the Committee that he would issue instructions to no longer use section 12(2) to recover such amounts and to take the necessary steps to amend the *Special Retirement Arrangements Act* as soon as possible. Could you confirm that section 12(2) is no longer in use and that steps to amend the Act have been taken? Furthermore, could you tell me when the Act will be amended?

I look forward to your reply.

Yours truly,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

November 30, 2011

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of October 28, 2011, regarding the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1.

I am pleased to inform you that an amendment to the *Special Retirement Arrangements Act* (SRAA) is now part of Bill C-13, *An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011 and other measures*. This amendment provides the regulatory authority to reserve pension plan contributions from any benefit that is or becomes payable.

Yours sincerely,

[sgd]
Michelle d'Auray

Annexe G



NOTE SUR LE DORS/94-785, RÈGLEMENT N° 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

Ce Règlement s'applique à des administrateurs généraux qui ont quitté la fonction publique et qui choisissent d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à pension. Ces administrateurs ne peuvent donc pas cotiser par une retenue sur leur salaire. Jusqu'à sa modification en 2011, il fallait, aux termes de l'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, procéder «autrement» pour ce qui est des cotisations versées par les participants. À cet effet, l'article 10 du Règlement énonce que le participant verse les cotisations «mensuellement, trimestriellement, semestriellement ou annuellement en faisant parvenir au ministre le montant payable pour la période avant la fin de celle-ci». Si le participant ne verse pas la cotisation due, le ministre lui envoie, aux termes de l'article 12(1) du Règlement, un avis écrit du montant dû «et le somme de verser ce montant dans les 60 jours suivant la date de l'avis». Finalement, l'article 12(2) prévoit que si, à l'expiration des 60 jours, le montant reste impayé, «celui-ci est déduit [...] de toute prestation» payable au participant.

Dans ce dossier, le Comité mixte a mis en doute, pour deux raisons, la validité de l'article 12(2) du Règlement. Premièrement, faire une déduction sur les prestations est une mesure par laquelle on conserve une somme d'argent due au participant. Il faut que le Parlement ait autorisé clairement une telle mesure. Deuxièmement, dans cette Loi, là où le Parlement a voulu accorder une autorisation de ce faire, il a expressément délégué le pouvoir nécessaire, ce qui n'était pas le cas en ce qui concerne l'article 12(2) du Règlement.

Le Comité n'a pas été convaincu par les arguments avancés par le Conseil du Trésor au soutien de sa tentative de démontrer que le Parlement avait implicitement autorisé l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Finalement, le 2 novembre 2010, le ministre s'est engagé à ne plus avoir recours à l'article 12(2) et à obtenir du Parlement une autorisation claire de prévoir, dans le Règlement, une telle mesure. Ce qui a été fait lors de l'adoption, en 2011, du projet de loi C-13, *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011 et mettant en œuvre d'autres mesures* (L.C. c. 24, a. 183). Depuis, l'article 15 de la Loi prévoit expressément l'autorisation nécessaire à l'adoption de l'article 12(2) du Règlement en mentionnant qu'une personne peut être tenue de cotiser «notamment par retenue [...] sur toute prestation payée» :

- 15.** Les personnes assujetties à un régime compensatoire désigné par règlement sont tenues de cotiser au compte des régimes compensatoires, notamment par retenue sur leur traitement ou sur toute prestation payée ou à payer à leur profit ou à leur égard ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime.

- 2 -



Ce nouvel article 15 est entré en vigueur le 15 décembre 2011, jour de la sanction du projet de loi. Cela étant, il ne reste que deux points concernant la rédaction du Règlement à régler, points pour lesquels des corrections ont été promises.

Le 6 mars 2012
JR/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 28 octobre 2011

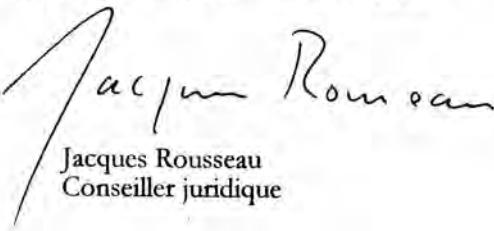
Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et Contrôleur général du Canada
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 9^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Madame,

N/Réf.: DORS/94-785, Règlement n° 1 sur le régime compensatoire

Dans ce dossier, le Comité mixte, comme vous le savez, a exprimé de forts doutes quant à la validité de l'article 12(2) du Règlement établissant une retenue sur les prestations versées à un participant afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues. Dans sa lettre du 2 novembre 2010, le président du Conseil du Trésor a informé le Comité qu'il allait donner instruction de ne plus avoir recours à l'article 12(2) pour récupérer un tel montant et d'entreprendre les démarches nécessaires pour que la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* soit modifiée le plus tôt possible. Pourriez-vous confirmer que l'on a cessé d'avoir recours à l'article 12(2) et que les démarches pour modifier la Loi ont été entreprises? De plus, je me demande si vous êtes en mesure de m'indiquer quand la Loi sera modifiée.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Treasury Board of Canada
Secretariat

Secretary of the Treasury Board

Ottawa, Canada
K1A 0R5

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Secrétaire du Conseil du Trésor



NOV 30 2011

RECEIVED/REÇU

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

DEC 02 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 28 octobre 2011 dernier au sujet du règlement n° 1 sur le régime compensatoire.

J'ai le plaisir de vous informer qu'une modification à la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (LRRP) fait maintenant partie du projet de loi C-13 : *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011 et mettant en œuvre d'autres mesures*. Cette modification prévoit l'autorité réglementaire qui préserve les cotisations au régime de retraite de toute prestation payée ou à payer.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michelle d'Auray

Canada

Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 14, 2010

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st floor
351 St. Joseph Boulevard
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations

I refer to the letter sent by Ms. Wright on May 13, 2005, in which she indicated that the French version of section 3(1) of the Regulations would be amended to replace the words “entre provinces” by the words “au Canada”, in order to harmonize the terminology used in this provision of the Regulations with that found in sections 189 and 191(f) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. This has not yet been done, and I would be grateful if you could inform me of the progress that has been made since then.

I look forward to receiving your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 22, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations

Thank you for your letter of May 14, 2010, in which you referred to our intention of amending paragraph 3(1) of the French version of the Regulations.

It is my pleasure to inform you that the consultation process on the review and update of the regulatory framework regarding the movement of hazardous wastes and recyclable materials is currently underway. Amendments to the *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations* will be made in the course of that review so as to harmonize these regulations with the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations*. The concerns of the committee will be taken into consideration in the context of that process. We anticipate that the amended regulations will be published in Part I of the Canada Gazette in 2011.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899, or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sector
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services



TRANSLATION / TRADUCTION

November 30, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations

Thank you for your letter of November 18, 2010, concerning the *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations*.

Please note that as mentioned in our letter of June 22, 2010, the concerns of the committee will be taken into consideration in the context of the review process. The amended regulations should be published in Part I of the Canada Gazette in 2011.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sector
Amadou John, Counsel, Legal Services



TRANSLATION / TRADUCTION

February 14, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2002-301, Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations

Further to our letter of November 30, 2010, concerning the *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations*, we would like to inform you that we now expect to publish the amendments to the regulations within the context of the review and update of the regulatory framework regarding the movement of dangerous waste and recyclable materials in Part I of the *Canada Gazette* in the spring of 2013.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899, or Danielle Rodrigue, Manager of Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 14 mai 2010

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A OH3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux
des déchets dangereux

Je me réfère à la lettre de Madame Wright envoyée le 13 mai 2005 et dans laquelle elle indiquait que la version française de l'article 3(1) du Règlement serait modifiée pour remplacer les mots « entre provinces » par les mot « au Canada » dans le but d'harmoniser la terminologie utilisée dans cette disposition du Règlement avec celle que l'on retrouve aux articles 189 et 191f) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999). Cela n'a pas encore été fait et je vous saurais gré de me dire où en sont les choses.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Environment
Canada Environnement
Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3
JUN 22 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 05 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux

Je vous remercie de votre lettre du 14 mai 2010 dans laquelle vous avez noté que nous avions indiqué notre intention de modifier le paragraphe 3(1) de la version française du Règlement.

Il me fait plaisir de vous informer que le processus de consultation sur l'examen et la mise à jour du cadre réglementaire relatif du mouvement des déchets et des matières recyclables dangereuses, est présentement en cours. Des modifications au *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux* seront apportées dans le cadre de cet examen afin d'harmoniser ce règlement avec le *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses*. Les préoccupations du Comité seront prises en considération dans le cadre du processus. Le règlement modifié devrait être publié dans la Partie I de la Gazette du Canada, en 2011.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

EcoLogo® Paper / Papier Éco-Logo®



c.c. : Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
Amadou John, conseiller juridique, Services juridiques

Canada

www.ec.gc.ca



Environment
Canada Environnement
Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

NOV 30 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 06 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux
des déchets dangereux

Je vous remercie pour votre lettre du 18 novembre 2010 concernant le
Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux.

Veuillez prendre note que tel que mentionné dans notre lettre du 22 juin 2010,
les préoccupations du Comité seront prises en considération dans le cadre du
processus. Le règlement modifié devrait être publié dans la Partie I de la
Gazette du Canada, en 2011.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au
819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires
réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

EcoLogo® Paper / Papier Eco-Logo®

c.c. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
Amadou John, conseiller juridique, Services juridiques



Canada

www.ec.gc.ca



Environment
Canada Environnement
Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

FEB 14 2012

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

FEB 21 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2002-301, *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux*

Pour donner suite à notre lettre du 30 novembre 2010 concernant le *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux*, nous aimerais vous informer que nous prévoyons maintenant publier les modifications au Règlement, dans le cadre de l'examen et la mise à jour du cadre réglementaire relatif du mouvement des déchets et des matières recyclables dangereuses, dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, au printemps 2013.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Amadou John, Conseiller juridique, Services juridiques

Ecologique® Paper / Papier Eco-Logo®



Canada

www.ec.gc.ca

Appendix I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

[Received April 19, 2012]

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-212, Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery Fees
Regulations

Thank you for your letter of October 28, 2011, regarding a correction to section 80 of the *Nuclear Safety and Control Act*.

The Department of Justice's Legislation Section plans to include the proposed amendment to section 80 of the *Nuclear Safety and Control Act* this summer, in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Act. That said, for this amendment, it is now up to Cabinet to determine the government's priorities and when to introduce a bill in Parliament.

We will keep you abreast of all developments in this file. Do not hesitate to contact me if you have further questions.

Yours sincerely,

[signed]
Erin Ashley Macdonald,
A/Manager
Parliamentary Affairs
Natural Resources Canada

Annexe I



RECEIVED/REÇU

APR 19 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/2003-212, *Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire*

Monsieur,

Merci pour votre lettre du 28 octobre 2011 concernant une correction à l'article 80 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*.

La Section de la législation du ministère de la Justice prévoit l'inclusion de la proposition visant à modifier l'article 80 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire* dans la prochaine Loi corrective cet été. Ceci étant dit, cette modification est maintenant du ressort du Conseil des ministres de déterminer les priorités du gouvernement et quant à la proposition d'un projet de loi au Parlement.

Nous vous tiendrons informés de tout développement dans ce dossier. S'il vous plaît, n'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

A handwritten signature in black ink that appears to read "A Macdonald".

Erin Ashley Macdonald, Gestionnaire par intérim
Affaires parlementaires

The official logo for the Government of Canada, featuring the word "Canada" in a stylized font with a maple leaf.

Appendix J



Ottawa, ON
K1A 0H3

APR 26 2011

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 09 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2008-197, Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products Regulations

This letter is to inform you of the status of the amendments to the above-noted Regulations recommended by the Committee.

In previous correspondence Environment Canada advised you that the amendments would be made under an Omnibus Regulation.

I am pleased to inform you that the *Regulations Amending Certain Regulations Made Under Sections 160, 191 and 209 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 and Repealing the List of Hazardous Waste Authorities (Miscellaneous Program)* has been published in the *Canada Gazette*, Part I on April 2, 2011.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Michelle Sanders, Senior Policy Analyst, Legislative Advice Section
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services

EcoLogo® Papier Éco-Logo®



Canada

www.ec.gc.ca

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



May 11, 2011

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A OH3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2008-197, Storage Tank Systems for Petroleum Products and
Allied Petroleum Products Regulations

Thank you for your letter of April 26, 2011 advising that proposed amendments to the above-mentioned Regulations were published in Part I of the *Canada Gazette* on April 2, 2011. A review of these proposed amendments indicates that, with the exception of the matters discussed below, they would address all of the Joint Committee's concerns relating to the *Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products Regulations*.

Although it is proposed to amend the definition of "réservoir partiellement enfoui" in section 1 of the Regulations to replace "au-dessous du sol" and "au-dessus de celui-ci" with "sous terre" and "hors terre", respectively, it would still seem to remain the case that the French version of the Regulations fails to reflect the distinction between "below ground" and "below grade". As noted previously, an object may be located "below grade", for example by being placed in a ditch or in an open pit, without being "underground". Both "sous terre" and "souterrain" would appear to convey the latter. This being so, I would again suggest that in the definition in question, in the definition of "underground tank" in section 1, and in section 5, the term "below grade" in English should be rendered in the French version by "sous le niveau du sol" or some equivalent wording.



- 2 -

Finally, I note that Ms. Athana Mentzelopoulos' letter of August 10, 2009 indicated that when amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* were next proposed consideration would be given to amending paragraph 212(1)(b) to render the terminology used in the French version of that provision consistent with that used elsewhere throughout the Act. Your confirmation that this remains the intent would be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter S. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Environment
Canada Environnement
Canada



Ottawa, ON
K1A 0H3

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 12 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2008-197, Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products Regulations

Thank you for your letter dated May 11, 2011 seeking additional information concerning proposed amendments to the above referenced Regulations and concerning our reply of August 10, 2009.

With respect to the definitions of "aboveground tank", "partially buried tank" and "underground tank" in section 1 of the Regulations, and to sections 5 and 6, we have taken the committee's observations into consideration and we will take measures to proceed with the necessary amendments in order for the expressions "above grade" and "below grade" to be rendered in the French version by "au-dessus du sol" and "au-dessous du sol" – as currently set out in the definition of "réservoir partiellement enfoui" – or some equivalent wording.

We would also like to confirm that, with respect to the term "minimize" in subsection 3(4) of the Regulations, our intent remains as we indicated in our reply of August 10, 2009 – to take your concern into account the next time the Department proposes to make amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

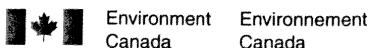
EcoLogo® Paper / Papier Eco-Logo®



c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Rudi Arès, Legal Counsel, Legal Services

Canada

www.ec.gc.ca



Ottawa, ON
K1A 0H3

MAR - 6 2012

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 13 2012

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2008-197, Storage Tank Systems for Petroleum Products and
Allied Petroleum Products Regulations**

Thank you for your letter dated January 23, 2012 requesting an update with regard to proposed amendments to the above-noted regulations and referencing our letter to you of September 12, 2011 ("proposed amendments").

We expect the Department's omnibus regulations, *Regulations Amending Certain Regulations Made Under Sections 160, 191 and 209 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 and Repealing the List of Hazardous Waste Authorities (Miscellaneous Program)* to be published in *Canada Gazette*, Part II in late spring of this year.

As you are aware, the omnibus regulations have been developed with the intent to address several administrative concerns raised by your Committee with regard to the above-noted regulations, the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations* (DORS/2003-355), and the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations* (DORS/92-636). It will also repeal the *List of Hazardous Waste Authorities*.

However, as a result of further review of the proposed amendments and, in particular, of the concerns that you expressed in respect of the French definition of "réservoir partiellement enfoui" following pre-publication of the omnibus regulation in *Canada Gazette*, Part I, the program responsible for the above-noted regulations, in consultation with Justice, has decided to remove the proposed amendment from the current omnibus regulation and address it in a

EcoLogo® Paper / Papier Eco-Logo®

.../2



- 2 -



separate amendment process for the *Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products Regulations*. We anticipate that this amendment process will begin before the end of this year.

We would also like to confirm that, with respect to the term "minimize" in subsection 3(4) of the Regulations, our intent remains as we indicated in our reply of August 10, 2009 – to take your concern into account the next time the Department proposes to make amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Rudi Arès, Legal Counsel, Legal Services

Annexe J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 avril 2011

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-197, Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés

Je désire, par la présente, vous informer de l'avancement des modifications que le Comité a recommandées relativement au règlement susmentionné.

Dans une lettre antérieure, Environnement Canada vous avait indiqué que les modifications seraient apportées dans le cadre d'un règlement correctif.

J'ai le plaisir de vous annoncer que le *Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris en vertu des articles 160, 191 et 209 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) et l'abrogation de la Liste des autorités responsables des déchets dangereux* a été publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 2 avril 2011.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi (819-953-6899) ou Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Système de gestion de la qualité (819-956-9460).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Mendes, directeur général, Direction des secteurs publics et des ressources
Michelle Sanders, analyste stratégique principale, Conseils législatifs
Louise McIsaac, conseillère juridique, Services juridiques



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 mai 2011

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent-Massey, 21^e étage
351, boul. Saint-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2008-197, Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés

J'ai bien reçu votre lettre du 26 avril 2011 dans laquelle vous m'indiquez que les modifications du Règlement susmentionné ont été publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 2 avril 2011. Après avoir examiné ces modifications, nous constatons qu'à l'exception des points abordés ci-dessous, elles règlent la totalité des préoccupations du Comité mixte relativement au Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés.

Même s'il est proposé de modifier la définition de « réservoir partiellement enfoui », à l'article 1 du Règlement, pour remplacer « au-dessous du sol » et « au-dessus de celui-ci » par « sous terre » et « hors terre », la version française du Règlement ne reflétera toujours pas la distinction entre « below ground » et « below grade ». Comme nous l'avons signalé précédemment, un objet peut se trouver « below grade », s'il est placé, par exemple, dans un fossé ou un puits à ciel ouvert, sans pour autant être « underground », mot que l'on pourrait traduire par « sous terre » et « souterrain ». C'est pourquoi je proposerais encore une fois que, dans la définition de « réservoir souterrain » à l'article 1 du Règlement et à l'article 5, l'expression « below grade » soit rendue, en français, par les mots « sous le niveau du sol » ou un libellé équivalent.

Enfin, je constate que, dans sa lettre du 10 août 2009, M^{me} Atana Mentzelopoulos indiquait que, la prochaine fois que le ministère songera à modifier la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999), il sera proposé de modifier l'alinéa 212(1)*b*) pour rendre la terminologie utilisée dans la version



2.

française de cette disposition conforme à celle qui est utilisée partout ailleurs dans la *Loi*. J'aimerais que vous nous confirmiez que vous avez toujours l'intention de procéder ainsi.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal



TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 12 septembre 2011

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2008-197, Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés

J'accuse réception de votre lettre du 11 mai 2011 dans laquelle vous demandez des renseignements supplémentaires au sujet des modifications concernant le Règlement susmentionné et au sujet, également, de notre lettre du 10 août 2009.

En ce qui a trait aux définitions de « réservoir hors sol », de « réservoir partiellement enfoui » et de « réservoir souterrain » à l'article 1 du Règlement et à l'utilisation de ces termes aux articles 5 et 6, nous avons pris en considération les observations du comité et effectuerons les modifications nécessaires afin que les expressions « above grade » et « below grade » soient traduites par « au-dessus du sol » et « au-dessous du sol », comme c'est déjà le cas dans la définition de « réservoir partiellement enfoui », ou par un libellé équivalent.

En ce qui concerne le mot « minimize » (atténuer) utilisé au paragraphe 3(4) du Règlement, nous désirons confirmer que nous avons toujours l'intention, comme nous l'indiquions dans notre lettre du 10 août 2009, de tenir compte de vos observations la prochaine fois que le Ministère proposera de modifier la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi (819-953-6899) ou Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Système de gestion de la qualité (819-956-9460).



2.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Mendes, directeur général, Direction des secteurs publics et
des ressources
Rudi Arès, conseiller juridique, Services juridiques



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 mars 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2008-197, Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés

J'accuse réception de votre lettre du 23 janvier 2012 dans laquelle vous nous informez de l'avancement des modifications envisagées relativement au règlement susmentionné dont il était question dans notre lettre du 12 septembre 2011 (modifications proposées).

Nous nous attendons à ce que le règlement correctif du Ministère, *Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris en vertu des articles 160, 191 et 209 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) et l'abrogation de la Liste des autorités responsables des déchets dangereux*, soit publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* à la fin du printemps cette année.

Comme vous le savez, ce règlement correctif vise à régler diverses préoccupations de forme soulevées par votre comité relativement au règlement susmentionné, au *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage* (DORS/2003-355) et au *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* (DORS/2005-149). Il abrogera aussi la *Liste des autorités responsables des déchets dangereux* (DORS/92-636).

Cependant, à la suite d'un examen plus poussé des modifications proposées et, en particulier, des préoccupations que vous avez exprimées à propos de la définition en français de « réservoir partiellement enfoui » après la publication préalable du règlement correctif dans la partie I de la *Gazette du Canada*, il a été décidé, de concert avec le ministère de la Justice, de retirer la modification du règlement correctif en préparation et de l'inclure dans un autre règlement.



2.

correctif concernant le *Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés*. Ce processus de modification sera vraisemblablement amorcé avant la fin de l'année.

En ce qui concerne le mot « minimize » utilisé au paragraphe 3(4) du Règlement, nous confirmions que nous avons toujours l'intention, comme nous l'indiquions dans notre lettre du 10 août 2009, de tenir compte de vos observations la prochaine fois que nous modifierons la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi (819-953-6899) ou Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Système de gestion de la qualité (819-956-9460).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Rudi Arès, conseiller juridique, Services juridiques

Appendix K

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHARMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHARMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



November 6, 2009

Ms. Helen Hutcheson
A/Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Hutcheson:

Our File: C.R.C. c. 1486, Small Fishing Vessel Inspection Regulations

Reference is made to Ms. Marie-Hélène Lévesque's letter of March 13, 2009, in which she indicated that the *Canada Shipping Act*, 2001 regulatory reform project was expected to be completed in early 2012.

The Committee has previously been advised that in conjunction with this initiative TP 127, Ships Electrical Standards, will be revised, and the references to the Board of Steamship Inspection removed. In view of this, it is the wish of the Committee that I inquire as to whether it is still anticipated that the *Canada Shipping Act*, 2001 regulatory reform project will be completed by early 2012.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Transport
Canada Transports
Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa ON, K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

JAN 06 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 12 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your file: C.R.C., c. 1486, *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*

Thank you for your letter of November 6, 2009, regarding the *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*. This is further to Ms. Marie-Hélène Lévesque's letter of March 13, 2009, regarding amendments to the Regulations and Transport Canada's publication, *Ships Electrical Standards*, TP 127.

In Ms. Lévesque's letter, it was indicated to the Committee that "the reform of the *Fishing Vessel Inspection Regulations* is a major regulatory initiative for Marine Safety and our targeted completion date for this project is early 2012." I would like to clarify that this is the anticipated completion date for this particular regulatory project. As previously indicated, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

With respect to the overall *Canada Shipping Act, 2001* Regulatory Reform Project, Transport Canada officials continue to be optimistic in their forward planning activities in this regard. It is anticipated that any outstanding regulatory projects identified as part of the Regulatory Reform Project will be completed sometime in 2012, as well.

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (0308-02)



- 2 -

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



Nathalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nathalie Bossé". Below the signature, the name is printed in a standard font, along with the title "Acting Director General" and "Corporate Secretariat".



Transport Canada Transports Canada



- * Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

A^{PR} 0 5 2012

RECEIVED/REÇU

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

APR 11 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your file: C.R.C., c. 1486, *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*

Thank you for your letter of February 13, 2012, regarding the status of Transport Canada's work on the reform of the *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*.

As previously indicated to the Committee, this is a major regulatory initiative for Transport Canada. In a recent update, I indicated that the pre-publication of the proposed Regulations was anticipated for early 2012. Unfortunately, due to a large number of priorities, this regulatory proposal has been delayed. As such, the department anticipates pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I to take place in early 2013. I will continue to update the Committee on the status of this proposal as the department's work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (1007-03)

Annexe K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 novembre 2009

Madame Helen Hutcheson
Secrétaire ministérielle par intérim
Services à la haute direction
Transports Canada
Tour C — Place de Ville
8^e étage – (XMSA)
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf. : C.R.C. ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre du 13 mars 2009 de M^{me} Marie-Hélène Lévesque dans laquelle celle-ci indiquait que la réforme des règlements d'application de la *Loi de 2011 sur la marine marchande du Canada* devait être terminée au début de 2012.

Le Comité avait appris auparavant que, parallèlement à cette initiative, la *Norme d'électricité régissant les navires* (TP 127) serait revue afin d'en supprimer les renvois au Bureau d'inspection des navires à vapeur. Le Comité m'a prié de vérifier si l'on prévoit encore terminer au début de 2012 le projet de réforme réglementaire relative à la *Loi de 2011 sur la marine marchande du Canada*.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 janvier 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : C.R.C. ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche

J'accuse réception de votre lettre du 6 novembre 2009 concernant le *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche*. La présente fait suite à la lettre du 13 mars 2009 de M^{me} Marie Hélène Lévesque portant sur des modifications du *Règlement* et la publication, par Transports Canada, de la *Norme d'électricité régissant les navires* (TP 127).

Dans sa lettre, M^{me} Lévesque indiquait au Comité que « la réforme du *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche* constitue une initiative réglementaire majeure pour la direction de la Sécurité maritime qui prévoit terminer ce projet au début de 2012 ». Je tiens à préciser que la date d'achèvement prévue pour ce projet de réglementation tient toujours. Comme nous nous étions engagés à le faire, nous continuons à renseigner le Comité sur l'avancement de ce projet.

En ce qui concerne le projet de réforme des règlements d'application de la *Loi de 2011 sur la marine marchande du Canada*, les responsables de Transports Canada demeurent optimistes quant à leur planification à cet égard. Il est prévu que les modifications devant être apportées dans le cadre de ce projet de réforme réglementaire seront également terminées en 2012.

En espérant que ces mesures conviendront au Comité, je vous prie d'agréer,
Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Natalie Bossé
Directrice générale par intérim
Secrétariat ministériel

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 avril 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : C.R.C. ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche

J'accuse réception de votre lettre du 13 février 2012 concernant l'avancement de la réforme du *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche*.

Comme nous l'avons déjà indiqué au Comité, il s'agit d'une initiative réglementaire majeure pour Transports Canada. Dans une récente mise à jour, je mentionnais que la publication préalable du projet de règlement était prévue pour le début de 2012. Malheureusement, comme les priorités sont fort nombreuses, il a fallu retarder ce projet de règlement. Le Ministère prévoit maintenant que la publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* aura lieu au début de 2013. Je continuerai à renseigner le Comité sur l'avancement de ce dossier.

J'espère que ces mesures conviennent au Comité. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix L

TRANSLATION / TRADUCTION

June 8, 2009

Mr. Claude Janelle
Executive Director
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order

The Joint Committee continued its review of the above Order at its meeting of May 28, 2009. Correspondence on this issue, of which the two essential pieces you will find attached, dates back to 1994. In response to a comment made on September 29, 1994, the Department recognized, in a letter dated November 21, 2001 (page 1), the need to amend section 5 of the Order. This amendment has still not been made. Could you confirm that the Council considers this to be not less important today and that it will take the necessary steps to have it carried out?

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Advisor

cc: Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

Encl.

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 1345-6

July 2, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order
SOR/98-277, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order
SOR/93-195, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order

Thank you for your letters of June 5 and 8 regarding the above orders.

We view the proposed amendments as still being necessary. We will once again recommend to the provincial authorities that they include these changes in the next amendments of these Orders, which will be made as part of the Administrative Review of the *Farm Products Marketing Act*. This review to modernize and update delegations and regulations will be taking place over the coming months.

I will keep you informed of developments.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

cc: John Knubley, Deputy Minister, AAFC

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 1345-6

July 14, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order

This is further to your letter of February 23, 2010, regarding the Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order.

This is to inform you that the Farm Products Council of Canada (FPCC) has not heard from the provincial authority regarding the amendments to be made to their Order.

The FPCC will once again contact the provincial agency and establish specific timeframes to obtain clarifications regarding the amendments to be made to the Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order.

We will inform you of developments as soon as we receive information from the Quebec Maple Syrup Producers.

Yours sincerely,

for Claude Janelle
Executive Director

cc: Mr. John Knubley, Deputy Minister
 Agriculture and Agri-Food Canada



TRANSLATION / TRADUCTION

Our files: 120-S2, 1345-6

June 27, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial
and Export Trade) Order

This is further to our latest correspondence of December 20, 2010, and your letter of April 27, 2011, regarding the *Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*.

As promised in our letter, the Farm Products Council of Canada (FPCC) followed up with the Fédération des producteurs acéricoles du Québec (the Fédération) regarding this file.

As for section 5 of the Order, we have carefully noted your arguments and forwarded them all to our legal counsel. You can be sure that they are currently studying this issue and are in direct contact with the Fédération's legal counsel.

That said, given the complex and sensitive nature of the issue, our counsel informs us that it would be wise to await the Court of Queen's Bench of New Brunswick decision in *S.K. Export Inc. and St-Pierre v. The Fédération des producteurs acéricoles du Québec*. If the case proceeds on its merits, the Court will be asked to rule on this issue, so we believe it would be worth waiting for the ruling.

We hope that the Court's ruling, once issued, will clarify the issue and facilitate contact with the Fédération. We will inform you of developments.



- 2 -

I wish to take this opportunity to inform you that the FPCC has received an application from the Federation to increase the levy by \$0.03 to \$0.12 per pound. Given the time the Court of Queen's Bench of New Brunswick is expected to take before issuing its ruling, the FPCC intends to proceed with amending the *Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

cc: John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 14, 2011

Mr. Claude Janelle
Executive Director
Farm Products Council of Canada
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Your ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order

Thank you for your letter of June 27, 2011. Before I forward it to the Joint Committee, I would ask you to kindly indicate the status of the file.

You write that with respect to section 5 of the Order, the FPCC has carefully noted my arguments and has forwarded them all to its legal counsel, who are studying the issue and are in direct contact with counsel for the Fédération des producteurs acéricoles du Québec. You add that "given the complex and sensitive nature of the issue, our counsel informs us that it would be wise to await the Court of Queen's Bench of New Brunswick decision in *S.K. Export Inc. and St-Pierre v. The Fédération des producteurs acéricoles du Québec*."

The correction to be made to section 5 of the Order specifies that this provision applies only to purchasers within the province of Quebec. This is an amendment that you confirmed on October 30, 2009, that the FPCC believes to still be necessary. It would explicitly set out what was acknowledged on November 21, 2001, as being the meaning that must be given to section 5. Under these circumstances, why would counsel for the FPCC need to study the issue, which does not appear to be either complex or sensitive, and recommend waiting until a ruling is issued by the court charged with hearing the case mentioned in your letter?

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Advisor

cc: John Knubley, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 1345-6

August 17, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order

This is further to our latest correspondence dated June 27, 2011, and your letter of July 14, 2011, regarding the *Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*.

The Farm Products Council of Canada (FPCC) still agrees with the need to amend section 5 of the Order. However, in light of the ongoing legal action, we feel it would be preferable to await the Court of Queen's Bench of New Brunswick ruling so as to be in a better position to rewrite this section to the satisfaction of all the parties.

I trust you will understand the reasons for this decision, and I will continue to keep you informed of developments.

Yours sincerely,

for Claude Janelle
Executive Director

cc: John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada



TRANSLATION / TRADUCTION

November 21, 2011

Mr. Claude Janelle
Executive Director
Farm Products Council of Canada
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Your ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial
and Export Trade) Order

I refer to your letter of August 17, 2011, explaining that, in the FPCC's opinion, it would be preferable to await the Court of Queen's Bench of New Brunswick ruling in *S.K. Export Inc. and St-Pierre v. The Fédération des producteurs acéricoles du Québec* in order to be in a better position to rewrite section 5 of the Order. This ruling was issued on September 7, 2011, and I would appreciate it if you would inform us of the progress made since this provision was rewritten.

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Advisor

cc: John Knubley, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 1345-6

March 16, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SOR/93-195, Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order

This is further to your letter of November 21, 2011, regarding the *Quebec Maple Syrup Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order*.

The Farm Products Council of Canada (FPCC) continues to support the need to amend section 5 of the Order.

However, the FPCC wishes to make an informed decision on this file. It cannot ignore the many cases before the various courts that could have an impact on this file and potentially assist us with the wording for section 5 of the Order.

The FPCC hoped that the SK case would provide some direction. Unfortunately, the ruling was not determinative and will not at all be useful in adequately responding to your question.

Consequently, the FPCC believes it would be wise to await the relevant decisions of the Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec. These cases challenge the authority of the Fédération des producteurs acéricoles du Québec to regulate the interprovincial trade of maple syrup.

The following cases are currently before the courts:

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Angèle Grenier
Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Claude Lachance
Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Érablier Dodier SENC



- 2 -

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Germain Gauthier and Francis Gauthier

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Ferme Gratien & Yvonne (G&Y)

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Richard Landry

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Normand Lachance

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Robert Hodge

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Jean-Noel Thibodeau et. al.

Fédération des producteurs acéricoles du Québec v. Louis-Ange Vachon

I trust you will understand the reasons for this decision and the need for the FPCC to carefully manage this file and provide the best possible service to its clients. I will continue to keep you informed of developments.

Yours sincerely,

for Claude Janelle
Executive Director

cc: Mr. John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Annexe L

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 8 juin 2009

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Le Comité mixte a poursuivi son examen de l'Ordonnance mentionnée ci-dessus à sa réunion du 28 mai 2009. La correspondance échangée dans ce dossier, dont vous trouverez, ci-joint, les deux pièces essentielles, remonte à 1994. En réponse à un commentaire fait le 29 septembre 1994, le ministère a reconnu, dans une lettre du 21 novembre 2001 (page 1), la nécessité de modifier l'article 5 de l'Ordonnance. Cette modification n'a toujours pas été apportée. Pourriez-vous confirmer que le Conseil considère qu'elle n'est pas moins nécessaire aujourd'hui et qu'il entreprendra les démarches pour qu'elle soit effectuée.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c.: Madame Yaprak Baltacioglu, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire

p.j.

/mh



Nos Dossiers: 120-S2, 1345-6

Le 2 juillet 2009

RECEIVED/REÇU

JUL 08 2009

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Canada Building
344 Slater Street,
10th Floor
Ottawa, Ontario

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

K1R 7Y3

N/Ref: DORS/93-195, *Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*
DORS/98-277, *Ordonnance sur les taxes et prélevements payables par les producteurs de bovins du Québec (marchés interprovincial et international)*
DORS/93-195, *Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard*

Édifice Canada
344 rue Slater
10^e étage
Ottawa Ontario

Monsieur,

K1R 7Y3

Nous accusons réception de vos lettres des 5 et 8 juin dernier au sujet des ordonnances mentionnées en rubrique.

Nous considérons que les modifications proposées sont toujours nécessaires. Nous proposerons à nouveau aux régies provinciales d'inclure ces changements lors des prochaines modifications à ces Ordonnances qui auront lieu dans le cadre de la Revue administrative de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. Cette revue, qui a pour objectifs de moderniser et de mettre à jour les délégations et règlements, aura lieu au cours des prochains mois.

Je vous tiendrai au courant des progrès dans ces dossiers.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Le directeur exécutif,

Claude Janelle

c.c. John Knubley, Sous-ministre, AAC

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707
Web site: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097
Télécopieur / ATME : (613) 943-3707
Site web : www.nfpc-cnpa.gc.ca



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Nos dossiers: 120-S2, 1345-6

Le 14 juillet 2010

RECEIVED/REÇU

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JUL 19 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Objet: V/Réf: DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Je réfère à votre lettre du 23 février 2010 au sujet de l'Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international).

La présente est pour vous informer que le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) n'a pas reçu de nouvelles de l'office provincial concernant les modifications à apporter à leur Ordonnance.

Le CPAC communiquera de nouveau avec l'office provincial en établissant des échéanciers précis afin d'obtenir des éclaircissements concernant les modifications à apporter à l'Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international).

Nous vous informerons des progrès dans le dossier dès que nous en aurons été informés par les Producteurs de sirop d'érable du Québec.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur exécutif,


for > Claude Janelle

c.c. John Knubley, Sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Canada



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Nos dossiers: 120-S2, 1345-6

Le 27 juin 2011

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 06 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: V/Réf: DORS/93-195, *Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*

Monsieur,

La présente donne suite à notre dernière correspondance datée du 20 décembre 2010 ainsi qu'à votre lettre du 27 avril, 2011, à l'égard de l'*Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*.

Tel que promis dans notre lettre, le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) a effectué un suivi avec la Fédération des producteurs acéricoles du Québec (Fédération) à l'égard de ce dossier.

En ce qui concerne l'article 5 de l'ordonnance, nous prenons bonne note de vos arguments et avons transmis le tout à nos conseillers juridiques. Soyez-assuré que ceux-ci étudient présentement cette question et sont en communication directe avec les conseillers juridiques de la Fédération.

Ceci dit, compte tenu de la nature complexe et épineuse de cette question, nos conseillers juridiques nous informent qu'il serait sage d'attendre la décision de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans l'affaire opposant S.K. Export Inc. et Etienne St-Pierre contre la Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec. Si cette cause procède sur le fond, cette Cour sera appelée à trancher cette question et nous croyons qu'il serait avantageux d'attendre son jugement.

Nous espérons que la décision de la Cour, une fois donnée, éclaircira la question et facilitera les communications avec la Fédération. Nous vous informerons des progrès réalisés en ce qui concerne ce dossier.

.../2

Canada

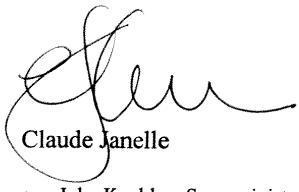


-2-

J'aimerais aussi profiter de l'occasion pour vous informer que le CPAC a reçu une demande la Fédération pour la majoration de la redevance de 0,03 \$ à 0,12 \$ la livre. Compte tenu des délais anticipés que pourrait prendre la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick à rendre une décision, le CPAC entend procéder à la modification de l'*Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et internationaux)*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur exécutif,



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Claude Janelle".

Claude Janelle
c.c. John Knubley, Sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 14 juillet 2011

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf: DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Je vous remercie pour votre lettre du 27 juin 2011. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de préciser où en est le dossier.

Vous écrivez qu'en ce qui concerne l'article 5 de l'Ordonnance, le Conseil prend bonne note de mes arguments et a transmis le tout à ses conseillers juridiques, qui étudient la question et sont en communication avec les conseillers de la Fédération des producteurs acéricoles du Québec. Vous ajoutez que, « compte tenu de la nature complexe et épineuse de cette question, nos conseillers juridiques nous informent qu'il serait sage d'attendre la décision de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans l'affaire opposant Étienne St-Pierre contre la Fédération des producteurs acéricoles du Québec ».

La correction qu'il s'agit d'apporter à l'article 5 de l'Ordonnance consiste à préciser que cette disposition ne s'appliquent qu'aux acheteurs qui se trouvent dans la province de Québec. C'est une modification à propos de laquelle vous avez confirmé, le 30 octobre 2009, que le Conseil la considère comme étant toujours nécessaire. Elle aurait pour effet de rendre explicite ce qui a été reconnu le 21 novembre 2001 comme étant le sens qu'il faut donner à l'article 5. Dans ces

- 2 -



circonstances, pourquoi faudrait-il que les conseillers juridiques du Conseil étudient cette question, qui ne me semble ni épineuse ni complexe, et qu'on attende la décision du tribunal chargé de statuer dans l'affaire mentionnée dans votre lettre?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Knubley, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

/mh



Farm Products Council
of Canada Conseil des produits agricoles
du Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Nos dossiers: 120-S2, 1345-6

Le 17 août 2011

RECEIVED/REÇU

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

AUG 19 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: V/Réf: DORS/93-195, *Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*

Monsieur,

La présente donne suite à notre dernière correspondance datée du 27 juin 2011 ainsi qu'à votre lettre du 14 juillet 2011, à l'égard de l'*Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*.

Le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) est toujours en accord avec la nécessité de modifier l'article 5 de l'ordonnance. Toutefois, compte tenu du litige en cours, il nous apparaît souhaitable d'attendre la décision de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick afin d'être en meilleure position pour reformuler cet article, de sorte à satisfaire toutes les parties.

Je suis persuadé que vous comprenez les motivations de cette décision et je continuerai de vous informer des progrès réalisés dans ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur exécutif,

Claude Janelle

c.c. John Knubley, Sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 21 novembre 2011

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil des produits agricoles du Canada
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Je me réfère à votre lettre 17 août 2011 expliquant qu'il serait préférable, selon le Conseil, d'attendre la décision de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans l'affaire opposant monsieur Étienne Saint-Pierre à la Fédération des producteurs acéricoles du Québec afin d'être en meilleure position pour reformuler l'article 5 de l'Ordonnance. Cette décision a été rendue le 7 septembre 2011 et je vous saurais gré de me faire part des progrès accomplis depuis dans la reformulation de cette disposition.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Monsieur John Knubley, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

/mh



Farm Products Council
of Canada Conseil des produits agricoles
du Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Nos dossiers: 120-S2, 1345-6

Le 16 mars 2012

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 20 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: V/Réf: DORS/93-195, Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs
de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)

Monsieur,

La présente donne suite à votre lettre du 21 novembre 2011, à l'égard de *l'Ordonnance sur les taxes à payer pour les producteurs de sirop d'érable du Québec (marchés interprovincial et international)*.

Le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) supporte toujours la nécessité de modifier l'article 5 de l'ordonnance.

Toutefois, le CPAC tient à prendre une décision éclairée dans ce dossier. Il ne peut pas fermer les yeux sur l'existence des nombreux litiges devant divers tribunaux qui pourraient avoir un impact dans ce dossier et potentiellement nous aider dans la formulation de l'article 5 de l'ordonnance.

Le CPAC espérait que l'affaire SK donne une idée de la direction à suivre sur cette question. Malheureusement, la décision rendue dans ce dossier n'est pas déterminative et ne contribuera aucunement à fournir une réponse adéquate à votre question.

Par conséquent, le CPAC croit qu'il est judicieux d'attendre les décisions de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec en ce sens. Ces causes questionnent l'autorité de la Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec de réglementer le commerce interprovincial du sirop d'érable.

.../2

Canada



- 2 -

Les litiges présentement en cours sont les suivants :

Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Angèle Grenier
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Claude Lachance
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Érablier Dodier SENC
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Germain Gauthier and Francis Gauthier
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Ferme Gratien & Yvonne (G&Y)
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Richard Landry
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Normand Lachance
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Robert Hodge
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Jean-Noel Thibodeau et. al.
Fédération des Producteurs Acéricoles du Québec v. Louis-Ange Vachon

Je suis persuadé que vous comprenez les motivations de cette décision et la nécessité pour le CPAC de bien gérer ce dossier et de fournir le meilleur service possible à ses clients. Je continuerai de vous informer des progrès réalisés dans ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur exécutif,



Claude Janelle

c.c. John Knubley, Sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Appendix M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-217

REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL HISTORIC PARKS
GENERAL REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada National Parks Act

P.C. 2011-1139

November 14, 2011

1. These regulations make the amendments promised in connection with SOR/95-255 (reviewed by the Committee on November 17, 2005, April 23, 2009, and February 17, 2011).

2. The attached correspondence deals with new items.

EBP/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 14, 2011

Mr. Jeff Anderson
A/Director General
National Parks
Parks Canada
25 Eddy Street
GATINEAU, QC K1A 0M5

Dear Mr. Anderson:

Our Ref.: SOR/2011-217, Regulations Amending the National Historic Parks General Regulations (Miscellaneous Program)

I have reviewed the above amending regulations and noted that it makes the amendments promised in connection with SOR/95-255. However, during my review, I noted the following with respect to certain provisions of the *National Historic Parks General Regulations* that were not necessarily addressed by the amending regulations:

1. Subsections 12(1), 14(1) and 16(2)

These provisions allow the superintendent of a park to designate any activity as restricted and to cancel a permit when it is necessary “in his or her opinion” (“s’il le juge nécessaire”).

It goes without saying that under the *Canada National Parks Act*, the superintendent has the authority required to make these decisions. However, the delegated legislation regarding decision-making by officials is in principle stated objectively rather than subjectively. This is to prevent taxpayers from being subjected to undue administrative discretion and to provide for the adequate judicial review of these decisions when required. This is why it is preferable to replace the expression “in his or her opinion” with an affirmative statement such as “the Superintendent of a Park shall designate” or “the Superintendent of a Park shall cancel”. Without necessarily altering the superintendent’s decision-making process, this amendment would provide an objective framework for the Superintendent’s decision.



2.

The same also applies to section 14 of the Regulations, which provides for a nuisance to be abated “where, in the opinion of the Superintendent of a Park or a medical or sanitary inspector, a nuisance exists on any premises in the Park.”

2. Sections 20 and 21 and paragraph 27(e)

I wish to take this opportunity to highlight other subjective wording in sections 20 and 21 and in paragraph 27(e). They provide for the requirement to maintain an area to which a permit applies “in a condition satisfactory to the Superintendent” and to use inflammable material “in a manner other than in a manner satisfactory to the Superintendent”. In this case, it would be practically impossible for an individual to know whether he or she is violating one of these requirements, which would not shield them from arbitrary decisions. Separate individuals could be treated differently. If there are any established criteria for maintaining an area or handling inflammable material, it would be worth explicitly including them in these provisions.

I look forward to your reply.

Yours truly,

Evelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 13, 2012

Mrs. Evelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your Ref.: SOR/2011-217, Regulations Amending the National Historic Parks General Regulations (Miscellaneous Program)

Thank you for the letter you wrote to my predecessor on November 14, 2011, in which you provide your comments on certain provisions of the *Regulations Amending the National Historic Parks General Regulations (Miscellaneous Program)*.

Please be advised that Parks Canada will take your recommendations into account the next time the Regulations in question are amended.

For further information, please feel free to contact Patricia Kell, Director, National Historic Sites Policy Branch, at 819-997-0500.

Sincerely,

Rob Prosper
Vice-President
Protected Area Establishment
and Conservation, Parks Canada

Annexe M



DORS/2011-217

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR
LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX**

Loi sur les parcs nationaux du Canada

C. P. 2011-1139

Le 14 novembre 2011

1. Ce règlement apporte les modifications promises dans le cadre du dossier DORS/95-255 (examiné par le Comité les 17 novembre 2005, 23 avril 2009 et 17 février 2011).

2. La correspondance ci-jointe traite des nouveaux points.

EBP/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

4/5 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 14 novembre 2011

Monsieur Jeff Anderson
Directeur général par intérim
Parcs nationaux
Parcs Canada
25, rue Eddy
GATINEAU (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2011-217, Règlement correctif visant le Règlement général sur les parcs historiques nationaux

J'ai examiné le règlement correctif mentionné en rubrique et j'ai pris bonne note du fait qu'il apporte les modifications promises dans le cadre du dossier DORS/95-255. Toutefois, j'ai pu, au cours de l'examen, noter les points suivants concernant certaines dispositions du *Règlement général sur les parcs historiques nationaux* qui n'ont pas nécessairement été visées par le règlement modificatif :

1. Articles 12(1), 14(1) et 16(2)

Ces dispositions donnent la possibilité au directeur, d'une part de désigner une activité comme étant restreinte et d'autre part d'annuler un permis, lorsque le directeur « le juge nécessaire » (« in his or her opinion »).

Il va sans dire qu'aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* le directeur possède l'habilitation nécessaire pour prendre ces décisions. Cependant, la législation déléguée concernant la prise de décisions par des fonctionnaires est en principe énoncée de manière objective plutôt que subjective. Il en est ainsi afin d'éviter que les contribuables ne soient soumis à une discréction administrative indue et pour que ces décisions puissent faire l'objet d'une révision judiciaire

- 2 -



adéquate, le cas échéant. C'est pourquoi il est préférable de remplacer les expressions « le juge nécessaire » par une formulation affirmative de l'ordre de « le directeur du parc désigne » ou encore « le directeur du parc annule ». Sans nécessairement altérer le processus décisionnel du directeur, cette modification aurait pour effet d'encadrer la décision du directeur en termes objectifs.

Cette remarque vaut aussi pour l'article 14 du règlement qui prévoit la suppression d'une nuisance lorsque « le directeur du parc ou un inspecteur médical ou sanitaire est d'avis qu'il existe une nuisance dans un lieu à l'intérieur du parc ».

2. Articles 20, 21 et 27e)

Je profite de l'occasion pour vous souligner l'utilisation d'une autre formulation subjective dans les articles 20, 21 et 27e). Ces dispositions énoncent d'une part, l'obligation de tenir un emplacement visé par un permis « dans un état jugé satisfaisant par le directeur du parc » et d'autre part, d'employer des matières inflammables « d'une façon autre que celle jugée satisfaisante par le directeur du parc ». En l'espèce, il serait pratiquement impossible pour une personne de savoir si elle contrevient à l'une de ces obligations, ce qui ne serait pas sans la soumettre à un certain risque d'arbitraire. En effet, des individus distincts pourraient être traités différemment. Si des critères entourant la tenue d'un emplacement ou la manipulation de matières inflammables existent, ils gagneraient à être énoncés directement dans ces dispositions.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn

Parks
Canada Parcs
Canada**MAR 13 2012**25, Eddy, 4e étage
Gatineau, Québec K1A 0M5Maître Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 13 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATIONObjet : **DORS/2011-217, Règlement correctif visant le Règlement général sur les parcs historiques nationaux**

Chère Maître,

Je vous remercie de votre lettre, adressée à mon prédécesseur le 14 novembre 2011, dans laquelle vous lui faisiez part de vos commentaires en ce qui a trait à certaines dispositions du *Règlement général sur les parcs historiques nationaux*.

J'aimerais porter à votre connaissance que Parcs Canada tiendra compte de vos recommandations lors de la prochaine modification du règlement en question.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec Patricia Kell, Directrice, Direction des politiques des lieux historiques nationaux, au 819-997-0500.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Rob Prosper
Vice-président
Établissement des aires protégées et conservation
Parcs Canada

Canadä

Appendix N

TRANSLATION / TRADUCTION

March 8, 2012

Ms. Michèle Bourque
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, 17th Floor
PO Box 2340, Station D
Ottawa, Ontario K1P 5W5

Dear Ms. Bourque:

Our File: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law

I have reviewed the above amendment and note that, in the French version of section 7 of the reporting form in Part 2 of Schedule 2, paragraph (b) of the description of the amounts added to obtain the total for fiscal years ending in 2009 and later should refer to the "Bilan" [balance sheet] rather than the "Bilan consolidé" [consolidated balance sheet]. My references on this point include section 15(1)(e)(iv) of the By-law. In addition, other provisions in the French version of Part 2 of Schedule 2 may also need to be corrected. For example, "Bilan consolidé" is found again in section 6, paragraph (b), regarding the documents to be used. In all these examples, the English version reads "Consolidated Monthly Balance Sheet". It would be advisable to revise the French version to make it as consistent as possible. Could you confirm that this will be done and what changes will be made?

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 30, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law

I refer to your letter of March 8, 2012 sent to Ms. Bourque, which I have been asked to respond to. The CDIC is aware of the inconsistent terminology you describe in your letter.

If I may explain, the forms at issue in Schedule 2 are from the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI), which modifies them from time to time. When the English and French versions of the OSFI forms are inconsistent, the CDIC chooses to retain the same terms that OSFI uses in its forms. When amendments to the By-law and specifically Schedule 2 are required, the CDIC makes sure it uses the same terminology that OSFI uses in the part of the form affected by the amendment. This can occasionally create other inconsistencies in Schedule 2. The CDIC does not usually correct inconsistencies unless, by making the amendments, it would avoid confusion and clarify the information or forms in question. While the CDIC sometimes suggests that OSFI make changes to its forms, we must recognize that the forms are OSFI's responsibility.

The CDIC is now conducting a thorough review of the By-law, which it expects will lead to amendments. The CDIC expects to rewrite Schedule 2 during this review. All inconsistencies will be corrected, and this type of problem will not recur in future. The review will conclude by the end of 2013.



2.

I hope you find this reply satisfactory. If you have any additional questions or comments, please do not hesitate to contact me. I would be happy to respond.

Yours sincerely,

Sandra Chisholm
Director, Insurance
schisholm@cdic.ca
613-943-1976

Annexe N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 955-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 8 mars 2012

Madame Michèle Bourque
Présidente et chef de la direction
Société d'assurance-dépôts du Canada
50, rue O'Connor, 17^e étage
C.P. 2340, succursale D
Ottawa (Ontario) K1P 5W5

Madame:

N/Réf.: DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note, à propos de la version française de la section 7 du formulaire de déclaration, partie 2 de l'annexe 2, que dans l'alinéa b) de la description des montants à additionner pour obtenir le total pour les exercices clos en 2009 ou après, il faudrait écrire, si je me fie entre autres à l'article 15(1)e)(iv) du Règlement, « *Bilan* » plutôt que « *Bilan consolidé* ». Par ailleurs, il y a d'autres dispositions de la partie 2 de l'annexe 2 où la version française aurait peut-être besoin d'être corrigée. Ainsi, à l'article 6, dans l'alinéa b) des documents à utiliser, on mentionne aussi le « *Bilan consolidé* ». À l'article 6.3, on mentionne le « *Bilan consolidé mensuel* ». Dans tous ces exemples, la version anglaise mentionne la « *Consolidated Monthly Balance Sheet* ». Il conviendrait de revoir la version française afin de l'uniformiser autant que possible. Pourriez-vous confirmer qu'une révision sera entreprise à cette fin et indiquer quels changements seront apportés?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



50 O'Connor Street, 17th Floor, P.O. Box 2340
Station D, Ottawa, Ontario K1P 5W5
Telephone: 613-992-7124
1-800-461-CDIC (1-800-461-2342)
Fax: 613-996-6095
www.cdic.ca

50, rue O'Connor, 17^e étage, C.P. 2340
succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5W5
Téléphone : 613-992-7124
1 800 461-SADC (1 800 461-7232)
Télécopieur : 613-996-6095
www.sadc.ca

Le 30 mars 2012

RECEIVED/REÇU

APR 04 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa ON K1A 0A4

V/Réf. : DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles (le Règlement)

Monsieur,

Je fais suite à votre lettre du 8 mars 2012 adressée à Michèle Bourque, à laquelle on m'a confié le soin de répondre. La SADC sait qu'il existe un manque d'uniformité terminologique, comme vous le soulevez dans votre lettre.

Si je puis avancer une explication, les formulaires dont il est question à l'annexe 2 sont des relevés du Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) qui sont modifiés de temps à autre par le BSIF même. Lorsqu'il existe un manque d'uniformité entre anglais et français dans les formulaires du BSIF, la SADC a choisi de reprendre les mêmes termes que ceux qu'utilise le BSIF dans lesdits formulaires. Quand vient le temps de modifier le Règlement et plus particulièrement l'annexe 2 du Règlement, la SADC s'assure de reprendre la même terminologie que celle qu'utilise le BSIF dans la partie donnée du formulaire à laquelle la modification renvoie ; cela peut, à l'occasion, créer d'autres problèmes d'uniformité au sein de l'annexe 2. La SADC n'a pas pour habitude de rectifier les manques d'uniformité sauf si cela permet, lors de la modification d'articles, d'éviter une confusion et de clarifier à quel renseignement ou quel formulaire il est fait référence. Si, à l'occasion, la SADC peut suggérer au BSIF d'apporter des modifications à ses formulaires, force est de reconnaître que les formulaires dont nous parlons relèvent de l'autorité du BSIF.

La SADC procède actuellement à l'examen approfondi du Règlement ; elle s'attend à ce que cela aboutisse à des modifications. Dans le cadre de cet examen, la SADC compte réécrire l'annexe 2.

... 2

Canada

Monsieur Jacques Rousseau
Page 2 de 2
Le 30 mars 2012



Tout manque d'uniformité y sera corrigé et, à l'avenir, ce genre de problème ne se reposera pas dans le Règlement non plus. L'examen approfondi sera terminé à la fin de 2013.

J'espère le tout est à votre satisfaction. Pour toute question ou tout commentaire, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Je me ferai un plaisir de vous répondre.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sandra Chisholm".

Sandra Chisholm
Directrice de l'Assurance
schisholm@cdic.ca
613-943-1976

Appendix O



SOR/2011-39

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FISHERIES
AND OCEANS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Fisheries Act
Oceans Act

P.C. 2011-219

March 28, 2012

1. This instrument makes 20 amendments addressing matters raised in connection with the following Regulations:

Atlantic Fishery Regulations, 1985 (see SOR/2003-314, before the Committee on March 5, 2009, June 11, 2009 and June 10, 2010) 1 amendment

Manitoba Fishery Regulations, 1987 (see SOR/2008-278, before the Committee on March 1, 2012) 2 amendments

Fishery (General) Regulations (see SOR/2006-209, before the Committee on June 10, 2010) 1 amendment

Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007 (see SOR/2007-77, before the Committee on May 28, 2009 and November 4, 2010) 8 amendments

Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations (see SOR/2006-354, before the Committee on October 22, 2009 and November 4, 2010) 2 amendments

Bowles Seamount Marine Protected Area Regulations (see SOR/2008-124, before the Committee on November 4, 2010) 6 amendments

2. These 20 amendments correct errors, remove inconsistencies, resolve discrepancies between the French and English versions and clarify several provisions.

PB/mn

Annexe O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2011-39

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS
(MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS)**

Loi sur les pêches
Loi sur les océans

C.P. 2011-219

Le 28 mars 2012

1. Ce texte réglementaire apporte 20 modifications qui avaient été demandées relativement aux règlements suivants :

<i>Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985</i> (voir le DORS/2003-314 soumis au Comité le 5 mars 2009, le 11 juin 2009 et le 10 juin 2010)	1 modification
<i>Règlement de pêche du Manitoba de 1987</i> (voir le DORS/2008-278 soumis au Comité le 1 ^{er} mars 2012)	2 modifications
<i>Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales)</i> (voir le DORS/2006-209 soumis au Comité le 10 juin 2010)	1 modification
<i>Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007)</i> (voir le DORS/2007-77 soumis au Comité le 28 mai 2009 et le 4 novembre 2010)	8 modifications
<i>Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash</i> (voir le DORS/2006-354 soumis au Comité le 22 octobre 2009 et le 4 novembre 2010)	2 modifications
<i>Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie</i> (voir le DORS/2008-124 soumis au Comité le 4 novembre 2010)	6 modifications



2.

2. Ces 20 modifications corrigent des erreurs, des incohérences et des écarts entre les versions anglaise et française et clarifient plusieurs dispositions.

PB/mn

Appendix P

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2012-8

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

Farm Products Agencies Act

February 23, 2012

This amendment corrects the definition of “marketing” in the English version as a result of a comment made by the Joint Committee (see SOR/2000-36, which was reviewed by the Committee on September 29, 2011). It should be noted, however, that the Committee also commented on the needless repetition of that definition in the Regulations given that it already appears in the Chicken Farmers of Canada Proclamation, under which the Regulations were made. As the Committee pointed out, section 16 of the Interpretation Act reads: “Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.” Since the Regulations are an application of the Proclamation, the definition does not have to be repeated. That is why Parliament adopted section 16 of the Interpretation Act. Harmonizing the two versions as SOR/2012-8 does is a partial solution. At its September 29, 2011, meeting, the Committee decided to pursue the correspondence regarding the deletion of the definition of “marketing” from the Regulations.

JR/mh

Annexe P



DORS/2012-8

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE
CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS**

Loi sur les offices des produits agricoles

Le 23 février 2012

Cette modification corrige la version anglaise de la définition de « commercialisation » à la suite d'un commentaire du Comité mixte (voir le DORS/2002-36, examiné par le Comité le 29 septembre 2011). Il convient toutefois de noter que le Comité a aussi fait une remarque concernant la répétition inutile de cette définition dans le Règlement alors qu'elle fait déjà partie de la *Proclamation visant les Producteurs de poulet du Canada* en vertu de laquelle le Règlement a été adopté. Comme le Comité l'a souligné, l'article 16 de la *Loi d'interprétation* énonce que « les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci ». Étant donné que le Règlement en est un d'application de la Proclamation, cette définition n'a donc pas à être répétée dans celui-ci. C'est la raison pour laquelle le Parlement a adopté l'article 16 de la *Loi d'interprétation*. Harmoniser les deux versions, comme le fait le DORS/2012-8, est une solution partielle. À la réunion du 29 septembre 2011, le Comité a décidé de poursuivre la correspondance concernant la suppression de la définition de « commercialisation » dans le Règlement.

JR/mh

Appendix Q



SOR/2012-32

REGULATIONS AMENDING THE SASKATCHEWAN FISHERY
REGULATIONS, 1995

Fisheries Act

P.C. 2012-234

April 3, 2012

1. This instrument makes two amendments sought in connection with SOR/95-233 (before the Committee on April 6, 2000 November 6, 2003, May 17, 2007, December 6, 2007, February 28, 2008, April 3, 2008 and April 29, 2010).

2. The nature of these amendments is explained in detail in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement.

PB/mn

Annexe Q

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-32

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE 1995 DE LA SASKATCHEWAN*Loi sur les pêches*

C.P. 2012-234

Le 3 avril 2012

1. Ce texte réglementaire apporte deux modifications demandées au sujet du DORS/95-233 (soumis au Comité le 6 avril 2000, le 6 novembre 2003, le 17 mai 2007, le 6 décembre 2007, le 28 février 2008, le 3 avril 2008 et le 29 avril 2010).

2. La nature de ces modifications est précisée dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ci-joint.

PB/mn

Appendix R

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2012-64

REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

April 18, 2012

This amendment completes a correction promised in response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding the illegality of the provisions pertaining to the taking into account of previous violations in Part 1 of Schedule 3 to the Regulations (see SOR/2000-187, examined by the Committee on June 14, 2007, and December 15, 2011). All of the provisions in question now comply with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

JR/mh

Annexe R



DORS/2012-64

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET
D'AGROALIMENTAIRE

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires
en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Le 18 avril 2012

Cette modification complète une correction promise à la suite d'un commentaire du Comité mixte sur l'illégalité des dispositions concernant la prise en compte des antécédents dans la partie 1 de l'annexe 3 du Règlement (voir le DORS/2000-187, examiné par le Comité les 14 juin 2007 et 15 décembre 2011). Les dispositions en cause sont maintenant toutes conformes à la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

JR/mh